# Павел Алёшин

# Граф Солсбери

# *Историческая драма*

## Действующие лица

*Ангерран Монстреле, хронист.*

*Томас Монтегю, четвёртый граф Солсбери.*

*Джон Монтегю, третий граф Солсбери, отец Томаса Монтегю.*

*Уильям де Ла Поль, граф Саффолк.*

*Сэр Томас Ремпстон.*

*Сенатор Джон.*

*Король Англии Генрих V.*

*Герцог Глостер.*

*Герцог Кларенс.*

*Король Франции Карл VI.*

*Карл, дофин.*

*Граф Арманьяк.*

*Граф Ришмон.*

*Герцог Берри.*

*Монжуа, герольд.*

*Танги дю Шатель.*

*Дюнуа.*

*Жан, герцог Бургундский.*

*Королева Изабелла.*

*Леклерк.*

*Генри Бофор, епископ Винчестерский.*

*Архиепископ Кентерберийский.*

*Граф Ратленд.*

*Сенаторы, гонцы, послы, слуги, воины, бургундцы, толпа, крестьянин, горожанин, священник, мальчик.*

Место действия – Англия и Франция

## Пролог

*Англия. Замок графа Солсбери.*

*На сцене граф Солсбери и Джон Монтегю*

***Джон Монтегю***

Что ты читаешь? «Илиаду»?

Или историю об Александре?

Твои учителя мне рассказали –

Он для тебя кумир.

***Граф Солсбери***

Читаю я сейчас Плутарха,

Главу о славном Александре.

Ты выглядишь печальным, что случилось?

***Джон Монтегю***

Пришёл с тобой проститься, сын.

Я против Генриха мятеж возглавил,

Со мною графы Хантингтон и Кент

И много рыцарей, эсквайров,

Явившихся со всей страны.

Служить тирану мы не будем,

Нам это совесть не позволит.

Законного монарха свергнул Генрих,

Нарушив клятву, честь поправ.

Его за преступленье уничтожим

И Ричардана на троне восстановим.

Его в темнице заточили,

Коварно умертвить намереваясь.

***Граф Солсбери***

Ты воплощенье рыцарского духа

И верная опора короля.

Позволь отправиться с тобой,

Я Ричарду помочь желаю,

И жаждет подвигов душа.

***Джон Монтегю***

Но эта битва не за славу!

Из всех ужасных войн

Гражданская – всех хуже.

Ты слишком юн, не понимаешь,

Что нету пользы от войны,

Она противна человеческому духу.

Лишь потому её затеял,

Что выбора иного нет:

Я клятву искренно давал,

Что буду защищать монарха.

Но за твою судьбу волнуюсь

И не хочу, чтоб ты страдал,

Как я сейчас страдаю.

Ты страстно жаждешь славы?

Себя в сражениях прославишь

И думаешь, счастливым станешь?

Только забыть не сможешь

Плач матерей, сирот и вдов.

И разве это счастье?!

***Граф Солсбери***

Тебе перечить я не стану.

***Джон Монтегю***

Если погибнуть суждено мне,

Не мсти Ланкастерам за это,

Иначе сгубит тебя месть.

Чти мир и презирай войну,

Господь воздаст тебе за это.

***Граф Солсбери***

Томиться в ожиданье буду днями,

Молиться Богу неустанно,

Чтобы удачу вам принёс

И ты живым вернулся.

***Джон Монтегю***

С победою вернусь, уверен,

Господь наш видит правду,

Значит, на нашей стороне.

До встречи, сын, или прощай.

Слова мои запомни, и прошу

На путь войны не становись,

Несчастным человеком станешь.

*Уходит.*

*На сцену входит Ангерран Монстреле.*

***Ангерран Монстреле***

Шло время, ночь сменяла день,

А от восставших не было вестей.

Ходили слухи о войне,

Что весь английский север

Огнём пылает и разграблен;

Одни шептались – Генриха убили,

Другие – терпит крах мятеж.

Надеялся и верил Томас:

Отец с победою вернётся.

Но вдруг на площади

Он слышит возгласы толпы.

*Уходит*

***Толпа***

С триумфом Генрих возвратился,

Крах потерпел мятеж проклятый!

Погибли Солсбери и Кент,

Все их сторонники разбиты,

Лишь Хантингтон сумел бежать,

Но пойман и казнён был.

***Граф Солсбери***

*Подходит к окну и видит, что растерзанное тело его отца выставлено на площади, а толпа восторженно ликует.*

О, Англия – несчастная держава!

Тобой когда‑то правили герои,

С врагами храбро бились, побеждали,

Шотландию и Францию смиряли,

Европу в ужасе держали.

Теперь твой трон достался человеку,

Не знающему жалости и благородства.

Закат державы нашей начался,

Последний Англии погиб защитник.

*На сцену входит граф Саффолк.*

***Граф Саффолк***

Приветствую тебя, мой друг,

Сочувствую отца утрате.

Он честь превыше золота ценил,

Сражался доблестно, погиб достойно,

Из рыцарей храбрейшим оказался.

Узнал о битве, расскажу:

Граф Ратленд, Йорка сын, их предал!

Про заговор он Генриху поведал,

Король успел бежать к войскам,

Близ Оксфорда сражение случилось,

На сторону монарха перешёл народ

И на восставших устремился.

Со всех сторон их окружили,

Стрелой пронзённый рухнул Кент,

Отчаянно сражался твой отец,

Но сзади Ратлендом сражён был.

Предательски убит ничтожным лордом!

Ланкастеры не брали пленных,

Всех рыцарей восставших умертвили,

А головы на колья насадили

Противникам режима в назиданье.

Прости за весть дурную,

Печаль мне сердце угнетает,

Ещё раз соболезную тебе.

*Входит гонец.*

***Гонец***

Я к графу Солсбери

С дурною новостью явился.

***Граф Солсбери***

Уже узнал дурную новость.

***Гонец***

Печаль придётся мне усилить.

Монарх наш передать велел:

Тебя он титула лишает

И отлучает от двора.

*Уходит.*

***Граф Солсбери***

Я стану другом Люцифера,

Чтобы помог мне насадить

Ланкастерские головы на колья!

***Граф Саффолк***

Как Генрих приказал, уедем,

Я за тобой отправлюсь следом.

***Граф Солсбери***

Презренный Генрих!

Я вернусь,

Тебя и род твой уничтожу!

Я улыбаться, радоваться буду,

Твою предсмертную агонию узрев!

*Уходят.*

## Акт I

### Сцена I

*Лондон. Дворец Генриха V.*

*На сцену выходит Ангерран Монстреле.*

***Ангерран Монстреле***

Пятнадцать лет пройти успело,

Герой наш вырос, возмужал,

Мечты усилились о славе,

Про месть ни дня не забывал.

На троне воцарился Генрих.

Похоронил он Ричарда как подобает,

Решил простить сынов восставших,

Вернуть им титулы и земли

И вновь приблизить ко двору.

В фаворе оказался Томас,

Поклявшись в верности, гнев утаивши.

*Уходит.*

*На сцену входят Генрих V, Герцоги Глостер и Кларенс, епископ Винчестерский, архиепископ Кентерберийский, граф Солсбери.*

***Генрих V***

Сюда вас, лорды, пригласил,

Чтобы совет мне дали.

Нам угрожает давний враг –

В Гасконь французы вторглись,

Кале уж месяц осаждают,

Наши порты их флот терзает,

В огне все земли побережья.

Что делать мне с напастью?

***Епископ Винчестерский***

О, доблестный король наш

Генрих, Благословляет Бог Ваши деянья.

С французами войну не начинайте,

Недавно в Англии раздоры были,

Страна разорена, нет сил

На новую войну, мой господин.

Чтоб защитить границы королевства,

Необходимо Вам поднять налоги.

Не нападать, обороняться будем,

Когда все замки восстановим.

За стенами враг не достанет!

А что касается Кале –

Он обречён на гибель.

И о гасконцах не волнуйтесь,

Их в милости Бог не оставит.

***Архиепископ Кентерберийский***

С Бофором я согласен.

Внутри страны оставьте войско.

Восстание возникнуть может,

Жив враг наш Глендур[[1]](#footnote-2).

И потому я предлагаю

Мир с Францией Вам заключить.

Кале, Гасконь отдать за это,

Простить долги за короля Иоанна –

И нас помилует противник.

***Епископ Винчестерский***

Творец наш отрицает войны,

Он заповедовал жить в мире.

Должны Его словам повиноваться.

К чему с французов брать пример?

Велел за меч им взяться дьявол!

Не мы, а Бог их покарает.

С архиепископом я соглашусь:

Необходимо мир Вам предложить.

На милость сменят гнев французы,

И прекратится литься кровь.

***Граф Солсбери***

Мой господин, в былые времена

Ваш славный предок Эдуард

К ногам склонил французов,

А сын его, Уэльский принц,

При Пуатье пленил Иоанна.

Разве боялся Эдуард их мощи?

Склонил ли голову перед Филиппом?

Французы – персы при Арбелах!

Огромны армии, но волею слабы.

Лишить себя желайте славы?

Их мнимого могущества страшитесь?

Я в это не могу поверить.

Не слушайте пугливых стариков,

Стабильность им важнее чести.

Старость им разум омрачила,

Возвышенные помыслы им чужды!

Когда – то Англия была могучей,

Теперь к погибели всё ближе.

Но славу возродить возможно.

Самим напасть я предлагаю.

Лучше геройски пасть в бою,

Чем прятаться за стенами трусливо.

Во Францию! Мощь воскресим былую.

Сильны и храбры Вы, милорд,

Вернётесь в Англию с триумфом

И Цезаря затмить сумейте.

Ваши права на трон

Никто оспорить не рискнёт.

Как храбрый Агамемнон, Вы

Войну начнёте с Троей!

***Генрих V***

Но есть ли на успех надежда?

***Граф Солсбери***

Во Франции порядка нет,

Король их Карл безумен,

Знать меж собой враждует.

***Епископ Винчестерский***

Отец изменником твой был!

И ты нас вздумал уничтожить?

Чтоб короля пленили, захотел?

Уверен, ты задумал месть.

Не слушайте его, король,

Он жаждет Вашей смерти.

Уйди, предатель, с глаз долой,

Беги, пока не арестован.

***Архиепископ Кентерберийский***

Судить о воле Бога?!

Ты в душу сатану пустил,

Хочешь сгубить всё королевство?

Давно французами подкуплен?

***Граф Солсбери***

Вопите с пеною у рта,

Вы, верно, тронулись умом.

Не стоит слушать этих двух,

Они трусливы и никчёмны.

Желают золотом набить карманы,

Хотя давно казну разворовали.

Просят повысить короля налоги,

Чтобы себе присвоить деньги.

***Епископ Винчестерский***

О, мой монарх!

Позволите Вы дядю оскорблять?

Отец бы Ваш не допустил такого.

Велел повесить бы мерзавца!

***Архиепископ Кентерберийский***

Лишит тебя Бог языка,

Чтоб прекратилась клевета.

***Граф Солсбери***

За правду не боюсь погибнуть.

***Герцог Глостер***

(*тихо Кларенсу* )

Давай‑ка Солсбери поддержим,

Своею смелостью он восхищает.

***Герцог Кларенс***

(*тихо Глостеру* )

С тобою, брат, согласен.

Нам будет выгодна война,

Генри Бофор лишится власти,

И мы страною будем править.

***Герцог Глостер***

Честнее Солсбери нет в мире,

И искренне он верит в Бога!

Его словам я доверяю.

Хоть ты нам и родня, Бофор,

Тебя я всё же презираю.

Дух благородства тебе чужд,

Не ведома ни честь, ни доблесть.

Такой советник Англии не нужен.

Иди ты прочь, старик.

***Герцог Кларенс***

Безвольный нужен вам монарх,

Чтоб слушался во всём,

На казнокрадство закрывал глаза,

Бесчинства позволял и произвол.

Но вы в одном ошиблись –

Наш Генрих не таков.

***Герцог Глостер***

Ты словно змей, Бофор,

Только язык твой ядовитей.

Противно слушать твою речь,

Уж стало тошно!

***Генрих V***

Довольно ссориться, князья.

От вас, священники, не ожидал…

Сейчас на коршунов похожи,

Накинувшись вдвоём на графа,

Щитом родства прикрывшись.

Не нужно вспоминать отца,

Тираном я быть не желаю.

У всех английских лордов

Есть право своё мнение сказать.

Итак, закончим с этим,

Я выслушал ваши советы.

О, Томас Монтегю бесстрашный,

Прости обидчикам слова их.

Проникла в душу твоя речь,

И моё сердце подсказало:

С тобою нужно согласиться.

Не должно нам скрываться

И заключать позорный мир.

Мы рыцари, не трусы!

Я по веленью сердца поступлю,

Волков войны с цепи спущу

И натравлю их на французов!

Для тех, кто не согласен,

Готов я привести пример:

Когда‑то греки персов ждали

За стенами родной Эллады,

Вторженье за вторженьем отбивая,

Однако Греция огнём пылала.

Но сын Филиппа Александр

Им не позволил жечь

Дома и храмы греков

И сам на Персию напал.

Пускай примером будут нам

Деяния столь храброго героя.

Я выбор сделал, лорды,

Кузену Карлу передать велите,

Чтобы с короною простился.

В Саутгемптоне созвать войска!

Победу мы стяжаем, с нами Бог,

Иль Англия власть нашу проклянёт.

***Епископ Винчестерский***

Возможно ли повременить?

Не выступать пока в поход?

Против врага союз заключим,

Чтоб наши силы возросли,

С германцами, быть может?

С испанцами возможно, но труднее.

Что скажете, мой господин?

***Генрих V***

Тебе я слово не давал,

А потому молчи, презренный!

Огонь и меч союзники мои!

И хватит болтовни пустой,

Пора готовиться к походу.

Все уходят, кроме священников.

***Епископ Винчестерский***

Сегодня юность мудрость одолела.

Что ж, Солсбери, ты победил,

Но в этот день, и скоро

Мы отомстим тебе жестоко.

***Архиепископ Кентерберийский***

Когда король был принцем,

Шатался по тавернам всяким,

Вот и нашёл себе дружков.

Они лишат нас власти?

Отныне Солсбери влияет на монарха?

Он сын предателя, бунтовщика,

Кто может его мысли знать?

Не верится мне в то,

Что он от мести отказался.

***Епископ Винчестерский***

Глуп и доверчив наш король.

***Архиепископ Кентерберийский***

И братья короля – глупцы,

Не видят дальше носа.

Самим влиять на короля желают,

Не понимая, что поступки

Направлены себе во вред.

Всего они лишатся.

***Епископ Винчестерский***

И Солсбери тому виной послужит.

О,Генрих, о, несчастный,

Его приблизив ко двору,

Обрёк себя ты на паденье.

*Уходят.*

*Входит Ангерран Монстреле.*

***Ангерран Монстреле***

Когда к походу был готов

Король английский Генрих Пятый,

Из Саутгемптона отплыли

Двенадцать тысяч англичан,

Мечтающих о славе и богатстве.

В Нормандии свершили высадку они

И городом Арфлёром завладели.

Но вопреки прогнозам короля

Терпело неудачу их вторженье.

Бои, болезни, дезертирство

Убавили их армию в два раза.

Тяжёлое решенье принял Генрих

Отправиться походом на Кале,

Хоть предлагали многие князья

Обратно в Англию отплыть.

Прекрасно знали англичане:

В Руане армия французов

В количестве несметном собралась,

Желая навязать им битву.

В Арфлёре гарнизон оставив

И раненых домой отправив,

Он выступил в поход опасный,

Надеясь обхитрить французов,

Добравшись первым до Кале.

Отплыть домой, сраженья избежав,

А после объявить народу:

Французы испугались его войска.

Но не удался его план,

Он с армией врага столкнулся

В Криспинов день у Азенкура.

*Уходит.*

### Сцена II

*Париж. Дворец Карла VI.*

*На сцене Карл VI, Герцог Берри, Монжуа, граф Арманьяк, Карл, слуги.*

***Карл VI***

Итак, поведайте, сеньоры,

Как наше войско победило.

Уверен я в победе коннетабля[[2]](#footnote-3)

И герцогов моих достойных.

Только в деталях расскажите,

Как англичан вы сокрушили,

Как Генрих попал в плен.

Нет радости на лицах,

Надеюсь, жив остался он?

Я приказал живым его доставить,

В оковах по Парижу провести

Всем англичанам в назиданье.

Чтоб выкуп Англия платила,

Как Франция платила за Иоанна.

Чтобы составить мирный договор

И англичан подвергнуть униженью.

Ответьте, жив он или нет?!

***Герцог Берри***

Участвовал в походе Монжуа,

Пускай всё Вам расскажет.

***Монжуа***

О, славнейший король французский,

Придётся мне Вас огорчить.

Мы встретили врага у Азенкура,

И битва началась меж нами.

Будь проклят Генрих Пятый

И все военачальники его,

Особенно граф Солсбери и Йорк!

Всего пять тысяч англичан

Сорокатысячную рать разбили нашу.

Я расскажу, как это было:

Построились в три ряда наши силы,

Плюс конница на флангах,

Затем нам коннетабль приказал

Идти вперёд на англичан.

Но местность неудачная была,

Уж слишком узкое пространство,

И дождь прошёлся накануне,

Мешала грязь вперёд идти,

Ведь войско в латах было.

Залп лучников английских начался,

Вдаль понеслись бесчисленные стрелы,

Потери страшные нам нанося.

На конницу была надежда,

Чтоб лучников сломить презренных,

Но англичане выставили колья,

Что посоветовал им Йорк,

И конницу в смятенье привели.

А после Генрих приказал

Своим войскам идти в атаку.

Столь храбро бился их монарх,

Будто пред нами дьявол

Вместо английского владыки!

Так рьяно бились его воины,

Что многие французы закричали:

Вовсе не люди перед нами,

А демоны из Ада!

Всё небо тучи захватили,

Земля вся кровью пропиталась,

В тот день нас Бог покинул.

Паническое бегство началось,

Мы были сломлены, разбиты!

Я был в Аду, мой господин.

Молиться Богу нужно неустанно,

Чтоб дьяволу не дал торжествовать.

***Герцог Берри***

Сколько погибших, сколько пленных?

***Монжуа***

Почти что половина войска

Сложила головы в бою.

***Герцог Берри***

А те несчастные французы,

Которых взяли в плен?

***Монжуа***

Их участь не завидна,

Велел казнить их Генрих.

Лишь самых знатных пощадили:

В плен Орлеанский герцог взят

И маршал Бусико. Вот список

При Азенкуре павших воинов.

***Герцог Берри***

(*прочитав его* )

За всю историю страны

Такого пораженья не бывало!

У Азенкура в Криспианов день

Цвет рыцарства мы потеряли.

Ты не ошибся, Монжуа?

Быть может, это список

При Каннах павших римлян?

***Монжуа***

Ах, если б так и было.

Не англичане сокрушили нас,

А Бог обрушился со гневом,

Чтоб наказать нас за грехи,

Как наказал когда – то

Несчастные Гоморру и Содом.

***Карл***

Сколько погибших англичан?

Для них, возможно, эта битва

Равна победе Пирра при Аускуле?

***Монжуа***

Примерно три десятка, господин.

***Карл VI***

Что с нами теперь будет?

Ужели сгину я в темнице?

Пленён отважный герцог Карл,

Погибли Алансон, Альбре, Бурбон,

Кто Франции теперь защита?

Кто вызов англичанам бросит?

Защитники при Азенкуре пали –

Конец настал нашей державе.

Отнимет Генрих у меня корону

И Францией всей завладеет.

Ему сам дьявол помогает,

А если и не так, то Бог

Нас милости лишил

И нет надежды на спасенье!

***Граф Арманьяк***

Что говорите Вы, милорд?

Отчаянье не допускайте в сердце!

***Карл VI***

А, знаю, может быть,

Меня спасёт Бургундский герцог?

Ах, нет. Моей короной завладеть

Давно уж негодяй мечтает.

Молиться Богу стану я,

Как посоветовал мне Монжуа,

Чтоб гнев сменил на милость

И трона не лишил. Сеньоры!

Я от двора вас отлучаю,

Господь советник мне отныне!

Все гарнизоны распустить велю,

Теперь мне ангелы защита.

Сегодня праздник, всем вина,

Услышал голос я Творца!

Сказал, что Франции поможет,

Что Генрих будет побеждён.

Сам Михаил архангел сокрушит

Его солдат и полководцев.

Вина несите! Всем вина!

***Герцог Берри***

Не слушайте его, сеньоры,

Безумие к нему вернулось.

Ещё давно, в Бретани,

Король наш подхватил болезнь,

Копьём двоих убил внезапно,

Избил жестоко коннетабля.

Я думал, вылечился он,

Но из‑за новости печальной

Вновь завладела им болезнь.

(*слугам* )

В постель монарха отведите,

Ему покой необходим.

*Слуги начинают уводить короля Карла.*

***Карл VI***

Куда ведёте вы меня?

Нет! Я праздновать желаю.

Прочь руки, руки прочь!

Не видите, что ваш король

Из хрусталя, как ваза!

Уроните, я разобьюсь, погибну!

***Карл***

Да он и впрямь безумен.

О, бедный, бедный мой отец!

Ужели в Небесах нет милосердья?

Господь! За что, за что

На нас обрушил кару?!

*Короля Карла уводят, уходя, он выкрикивает.*

***Карл VI***

Я птица! У меня есть крылья,

Но лучше превращусь в блоху,

Чтоб англичане не поймали.

*Уходит.*

***Герцог Берри***

Конец настал нашей державе.

Я слышу голос из Аида,

Он зазывает нас к себе.

Обрёк Господь нас на паденье,

Но такова судьба.

Должны Принять смиренно Его волю

И каяться в грехах.

***Карл***

Благочестивыми мы не были давно,

В грехах вся Франция погрязла,

И нет для нас прощенья.

Таков печальный наш удел.

***Граф Арманьяк***

Так значит, руки опустили?

Нет времени на это!

Что из того, что мы побеждены?

По‑прежнему непобедима воля!

Унынию не смейте поддаваться,

Творец нам испытание послал,

Дабы проверить нашу веру.

Ещё совсем недавно Генрих

Пред нашим войском трепетал,

А вы молить собрались

О милости английского монарха?

Он Францию всю покорил?

Он выиграл лишь сраженье

И в Англию назад отплыл.

Не стоит падать духом,

Ибо войну не проиграли,

Лишь опытом богаче стали.

По всей стране призыв объявим

Под лозунгом защиты королевства

И созовём несметные войска!

Что скажет тогда Генрих?

Попросит мир он заключить!

Под Азенкуром многие погибли,

Но этим англичане навлекли

Возмездие и гнев французов

На души подлые свои.

Я предлагаю вам, сеньоры,

Арфлёр у Генриха отбить,

Чтоб злобного врага лишить

В Нормандском герцогстве опоры.

***Карл***

Вселил в меня надежду,

Твой план я одобряю.

***Герцог Берри***

Твоим словам я верю,

Хотя в победе сомневаюсь.

Я стар, а в дни войны

Решать должны всё молодые.

***Карл***

Я новым коннетаблем назначаю

Храбрейшего из всех французов,

А именно Бертрана Арманьяка.

Отчизне не позволь погибнуть

И защити нас от врага.

***Граф Арманьяк***

Клянусь я своей жизнью,

Не усомнитесь вы во мне.

Гордыню англичан мы сломим,

Они поплатятся за Азенкур.

Такой войны не знала Троя,

Какую мы с врагом начнём!

### Сцена III

*Амьен. Покои королевы Изабеллы.*

*На сцене королева Изабелла.*

***Королева Изабелла***

Стар стал мой муж,

И тяжко болен он.

В любой момент он может

Отправиться в мир духов.

Тогда вдовой я стану,

Слугой при новом короле,

И навсегда величие утрачу.

Такой расклад мне чужд,

Пойти на всё готова,

Чтоб этого не допустить.

Погибла во мне жалость,

Нет состраданья в сердце,

Тьма поглотила мою душу.

Пускай сгорю в Аду,

Но лишь тогда победу одержу,

Когда прольются реки крови.

Плюю на пролитые слёзы

Как вдов, так и детей.

Не станет меньше счастья

От всяких выродков несчастий.

Давно плету дворцовые интриги,

Свой вклад внесла при Азенкуре,

Чтоб полегли все арманьяки[[3]](#footnote-4),

Их ненавижу я всем сердцем.

Но это меньшее из зол,

Которых я свершить успела.

Чтоб власти не лишиться,

Обоих сыновей я умертвила,

Коварно отравив их ядом.

Не гложет совесть душу,

Напротив, стала я счастливей.

Проклятые Людовик и Иоанн

Осуществить мне замысел мешали,

Задуманный уж мной давно:

Взамен безумного, ничтожного супруга

На трон английского монарха возвести,

На дочери своей женив.

Входит герцог Бургундский.

Приветствую тебя, друг милый,

Словами выразить мне трудно,

Как рада нашей встрече.

Союзниками в славном предприятье

Мы сделались с тобой,

И общие возвышенные цели

Влекут нас на борьбу.

***Герцог Бургундский***

Поклон Вам, лучшая из королев,

Как никогда близки мы к цели.

Граф Арманьяк назначен коннетаблем,

Но нашему врагу торжествовать

Пришлось совсем недолго.

Недавно новость я узнал,

Она обрадует Вас сильно.

Отвоевать не удалось ему Арфлёр –

Сраженье при Вальмонте проиграл,

Чему виной граф Дерби,

И отступил в Париж позорно.

Желает вновь собрать войска

За счёт налогов непомерных,

Но это приведёт к тому,

Что он утратит популярность

И ненависть толпы приобретёт.

В любой момент мятеж

В столице может вспыхнуть.

***Королева Изабелла***

Переполняет сердце радость,

Душа восторженно ликует,

Об этой новости узнав.

А что же Генрих,

Что собирается он делать?

***Герцог Бургундский***

Мы встретились в Кале,

Где тайно провели переговоры.

Я помощь предложил ему,

И с радостью её он принял.

Взамен от Генриха я попросил,

Чтобы на дочери женился вашей.

Наш друг согласье дал,

А после он заверил,

Что войско новое собрал.

Появится во Франции он скоро,

Конец всех арманьяков близок.

***Королева Изабелла***

Я счастлива это услышать,

Твои слова, как мёд.

Скажу я дочери своей –

Женой ей стать придётся

Всесильного английского монарха.

Моя любимейшая дочь Екатерина

Достойна лучшего из королей,

А есть ли кто в Европе

Сумевший Генриха затмить?

Такого нет, поэтому благословляю

Их брак так нужный нам.

***Герцог Бургундский***

Но есть препятствие одно.

Ваш третий сын – дофин.

Вокруг него сплотились арманьяки.

***Королева Изабелла***

Нерешительный и вялый Карл,

Он собственного мненья не имеет

И делает лишь то,

Что наш противник пожелает.

Стране глупец не нужен –

Устала от правленья идиотов! Тебя,

Бургундский герцог, заверяю:

Отправится он к братьям

И в адском пламени сгорит.

***Герцог Бургундский***

Уверен, что настало время

Поднять мятеж в Париже,

Чтобы расправиться с Бертраном,

Французского монарха захватить

И своей власти подчинить.

***Королева Изабелла***

Отправлюсь я с тобою,

Дабы взглянуть в глаза врагам

Пред их последним вздохом.

Когда мы с войском подойдём,

Мой верный подданный Леклерк

Толпу к восстанью призовёт,

Чтоб без препятствий мы вошли

В охваченный пожаром город.

*Уходят.*

### Сцена IV

*Париж. Городская площадь. Ночь.*

*На сцене толпа парижан, держащих в руках факелы, и Леклерк.*

***Леклерк***

Друзья мои, о, парижане,

Я к вам взываю с болью,

Ибо страдает моё сердце.

Лишь со слезами на глазах

Смотрю на наше королевство.

Только одно скажите мне:

При арманьяках хорошо живётся?

Вы счастливы, вы сыты,

Гордитесь ли своей страной?

***Толпа***

Давно нет радости средь нас,

Одна печаль на сердце.

От арманьяков нам досталась

Безмерно тяжкая, лихая доля.

***Леклерк***

Я говорю вам без лукавства,

Зависть и лесть повсюду воцарились,

Доблесть и честь ушли в небытие.

Низкие люди крайне богаты,

Добрый беднеет день ото дня.

Кто должен говорить – молчит,

Кто должен править – не у дел.

Глупцы, любовницы и воры –

Вот кто сегодня правит!

Добру позор, зато пороку слава!

***Толпа***

Мы в бедности погрязли,

Нас душат бременем налогов.

Власть щедро обещания даёт,

Но скудно выполняет их.

***Леклерк***

Но в чём мы провинились?

Ужели мы крах потерпели

От англичан при Азенкуре?

***Толпа***

Мы арманьякам помощь предлагали,

На битву нас они не взяли,

Сказав, что мы им не нужны,

Что рыцарям достойным не пристало

Сражаться рядом с чернью.

***Леклерк***

Вы долго будете терпеть,

Что за людей вас не считают?

Безвольно трепетать пред теми,

Кто ненавидит, презирает вас?!

***Толпа***

Жгут наши дома их воины,

Насилуют и избивают женщин,

Всех убивают без пощады,

Кто с их режимом не согласен.

Скажешь не то – в тюрьму,

Скажешь «против» – в могилу.

***Леклерк***

А что же мы? Смиримся?!

Не отомстим за братьев,

За жён, детей и стариков?

Когда мы цепи разобьём,

Держащие под гнётом нас

Тиранов злобных, адских фурий,

Безмерно расхищающих казну?!

Шуты повылезли в вельможи,

Страну в руины превращая

Из жажды золота и власти,

Вместо того чтобы направить

Все силы против англичан,

Которые совсем уж близко!

Попутный ветер дует в паруса

Бесчисленным судам английским,

Но арманьяки не способны

От Генриха спасти французов!

***Толпа***

Но что мы можем сделать?

***Леклерк***

Ещё надежда не угасла,

Нас защитит Бургундский герцог.

Бесстрашным прозван он не зря

И разгромить врага сумеет,

А также арманьякам отомстить!

***Толпа***

Согласны мы с тобой, Леклерк,

Он нам добра желает.

Ему хотим мы подчиняться,

А не тиранам – арманьякам.

***Леклерк***

Но должно нам ему помочь,

Подняв восстание в столице.

Что скажете, народ всесильный?

Бездействовать мы с вами будем,

В смятенье непрерывном жить,

Вздохнуть свободно не имея права,

Иль защищать отчизну нашу?!

***Толпа***

Да здравствует Бургундский герцог!

***Леклерк***

Поднимем же выше наш факел

И власть в свои руки возьмём!

Напомним арманьякам о герое

По имени Этьен Марсель[[4]](#footnote-5)!

*На сцену входит граф Арманьяк.*

***Граф Арманьяк***

Что здесь за шум?

А ну‑ка живо расходитесь,

Устал я слышать непотребный лай.

Мятеж поднять хотите,

Ничтожные предатели и негодяи?!

Решили встать на сторону Бургундца?

Давно врагам продался Жан,

Которого зовёте вы Бесстрашным.

Не так давно, в Кале,

Ужаснейшую подлость он свершил,

С английским королём сдружившись.

Желайте меня свергнуть, парижане?

Отечество погибнет без меня!

Блюсти должны вы лад,

А не восстанье поднимать.

Чем яростней становится толпа,

Тем ближе бездны край.

***Леклерк***

Вы опытный обманщик, граф.

Зачем так гнусно лжёте?

Сказать готовы что угодно,

Чтоб власть не потерять.

У Вас была возможность

Победу одержать в войне.

Отбить Арфлёр нам обещали,

Но при Вальмонте проиграли.

Вам молодёжь народ доверил,

А что же Вы? Вернули их?!

Повсюду матери льют слёзы –

Лишил их коннетабль сыновей!

И этот мнимый полководец

Тираном стал, войдя в Париж.

Я предлагаю свергнуть Арманьяка

И всех его клевретов!

***Толпа***

Долой тирана, смерть ему!

***Граф Арманьяк***

Дворнягам слово не давали!

Вы кучка жалких голодранцев,

Достойных лишь презренья.

Подумайте! Кого хотите свергнуть?

Леклерк! Тебя я проклинаю.

В твоих руках народ игрушка,

Хоть ты ничтожный лицемер.

Гореть тебе в Аду, как Бруту.

***Леклерк***

Самоотверженно народу я служу.

Граф Арманьяк Народу?!

Он чествовать врага готов

Всего‑то за краюху хлеба

И за иллюзию свободы!

Он равен разумом с овцой,

Но нет, она умнее.

Так рьяно не желает зла

Своей родной державе.

***Леклерк***

Чего вы ждёте, парижане?

Этот тиран внушает страх?

Обрушьте гнев на арманьяков,

Залейте кровью весь Париж,

Пускай никто не избежит расправы!

***Толпа***

Смотрите!

За стенами Бургундский герцог.

***Леклерк***

Узнал, что в городе творится,

Как власть нас угнетает,

И справедливым гневом воспылал.

Необходимо нам открыть ворота,

Дабы впустить защитника народа,

А также его войско.

*Входит Ангерран Монстреле.*

***Ангерран Монстреле***

И в тот же миг толпа,

Забывшая про жалость и пощаду,

Накинулась на графа Арманьяка.

Тем временем глава восставших

Ворота отворил и пропустил

Бургундские войска, которые не медля

Всю городскую стражу перебили,

А после по Парижу разошлись,

Чтобы пролить кровь арманьяков.

Наполнился весь город стоном,

Повсюду запылал огонь, а Жан,

Злорадствуя, приблизился к Бертрану

Вместе с французской королевой,

На смерть врага полюбоваться.

Ему недолго жить осталось

Из‑за побоев горожан.

*Уходит.*

***Королева Изабелла***

Помнишь, когда‑то я сказала,

Что смерть твою увижу?

Слова мои сбылись, Бертран.

Ты проиграл, я победила.

Что чувствуешь, скажи мне?

***Герцог Бургундский***

Ты родину любил всем сердцем,

Но предала она тебя,

На жалкие польстившись обещанья.

Народ власть свергнул, не подозревая,

Что новой властью станет Генрих.

***Граф Арманьяк***

Я преступлений много совершил

И в Ад мне лишь дорога.

Но даже там я буду рад,

Что вскоре вас увижу.

Не улыбайтесь, слуги англичан,

Появится защитник у французов,

И вспомните мои слова.

*Умирает.*

*Все уходят.*

### Сцена V

*Париж. Покои герцога Бургундского.*

*На сцене появляются герцог Бургундский и королева Изабелла, которая спрятавшись, подслушивает его.*

***Герцог Бургундский***

Из гордости моей и честолюбья

Горит огнём всё королевство.

В словах моих когда‑то

Звучала доброта и правда,

А действия мои вели

Всей Франции во благо.

Что же со мною стало?

Посмеешь ли, о сердце,

От искренней любви отречься?

Из‑за любви я продал душу,

Влиянию поддавшись сатаны.

Он искусил меня в обличье

Французской королевы Изабеллы.

Её был красотою ослеплён

И столько пролил крови,

Что каяться мне бесполезно,

Такого зла Бог не простит.

Но милосердие в душе осталось,

И против дьявола восстану!

Пускай в Эдем меня не примут,

Но с чистой совестью уйду

Я к падшим ангелам в тюрьму.

Входит английский посол.

***Английский посол***

Моё почтение вам, герцог.

Мне поручил великий Генрих

Вместо него вести переговоры

И сообщить его условья,

Чтоб положить конец войне.

***Герцог Бургундский***

Что твой хозяин предлагает?

Устал он беззащитных убивать,

Проснулась советь у тирана?

Он к злу привык настолько,

Что этому я не поверю.

***Английский посол***

Мне неприятно это слышать

И не понятно, как же можно,

Поклявшись в вечной дружбе,

Так гневно говорить о друге?

***Герцог Бургундский***

Пришёл сюда ты спорить

Или условья мира сообщить?

***Английский посол***

Мой господин заполучить желает,

Ведёт войну он благородно,

Дочь вашего монарха Катерину,

А также трон французский.

***Герцог Бургундский***

Он в праве на корону,

Но чтоб её заполучить,

Пусть свергнет для начала

Карла Шестого и меня.

И если так уж суждено,

В чём я не сомневаюсь,

Он станет королём французов,

Но будет крайне утомлён.

***Английский посол***

Что?! Как это понимать?!

Герцог Бургундский

Я больше Генриху не друг,

Но враг его и Изабеллы.

Дофин отныне мой союзник.

***Английский посол***

Вас Генрих пожалеть заставит,

Что мир не заключили с ним,

Хотя в Кале Вы обещали

Содействовать ему во всём.

***Герцог Бургундский***

Войной отвечу на войну,

И вскоре армия бургундцев

Отправится в поход на англичан,

Чтоб сбросить в море нечестивцев!

Английский посол

Охотно будем ждать Вас, герцог.

*Уходит.*

***Герцог Бургундский***

Из‑за войны гражданской

Полкоролевства Генрих захватил.

Я положу конец раздорам,

Союз с дофином заключив.

Не стану причинять отныне

Стране ни вред, ни разоренье.

Прощенья попрошу у арманьяков,

Забыв о гордости своей.

*Уходит.*

***Королева Изабелла***

Решил о родине подумать,

Впервые позабыв о власти?

Как ты посмел, Бургундский герцог,

Меня предать столь подло?

Ну, ничего, скоро узнаешь,

Как Изабелла может отомстить.

Отправлю я письмо дофину,

В котором сообщу ему,

Что Жан его убить задумал.

*Уходит.*

### Сцена VI

*Рядом с городом Монтеро. Лагерь Карла. На сцене Карл, Дюнуа и Танги дю Шатель.*

***Карл***

Наши молитвы Бог услышал,

Благоразумие вернулось к Жану.

Нам свою дружбу предлагает

И помощь против англичан.

Они Нормандией, Бретанью завладели,

Готовят наступленье на Париж,

Но с герцогом Бургундским вместе

Мы сломим давнего врага.

Жду не дождусь его прихода,

Он скоро явится, Танги?

***Танги дю Шатель***

Опаздывает. Однако я надеюсь,

Нас герцог Жан не одурачит,

Как делал это раньше.

***Карл***

Он осознал свои ошибки

И за грехи прощенья попросил.

Велел Творец врага прощать,

Его я выполню завет.

Здесь неуместны опасения, Танги,

Жан зла нам больше не желает.

Сегодня с ним союз заключим,

А завтра Францию освободим.

***Танги дю Шатель***

Молюсь, чтоб было так.

*Входит гонец.*

***Гонец***

Приветствую наследника престола,

Последнюю надежду для страны.

Для Вас письмо доставил из Парижа

От друга арманьяков и дофина.

*Гонец отдаёт ему письмо.*

***Карл***

(*читая его* )

Здесь сказано, что Жан

Убить меня решил коварно

Во время нашей встречи.

Кто написал это письмо?

Нет подписи, печати нет,

Какой‑то аноним мне пишет.

Не друг, быть может, это,

А враг, сторонник англичан?

***Гонец***

Мне это не известно,

Назвался автор другом,

Но имени не произнёс.

Сказал, что Жану он служил,

Но более не в силах выносить

Зло Изабеллы и Бургундца.

***Карл***

Зло Изабеллы и Бургундца?

А этот друг сказал,

О планах герцога узнал откуда?

Столь подозрителен наш Жан,

Что никому не доверяет,

И большинство сторонников его

О замыслах его не знают.

***Гонец***

Как было дело, рассказал:

Однажды ночью он подслушал

Его беседу с Изабеллой.

***Карл***

С кем? С Изабеллой?! С той,

Кто умертвила моих братьев?

Кто всенародно заявила,

Что я не от неё рождён,

Что я бастард, сын шлюхи?!

Кто довела монарха до безумья,

Кто продала за золото отчизну?

Так вот с кем спелся Жан!

Хорошую компанию он выбрал.

***Дюнуа***

О том человеке, кто счастлив

С дурной компанией общеньем,

Кто он есть, не спрошу,

И так мне понятно, он тот,

С кем быть всего больше желает.

***Танги дю Шатель***

Он вздумал нас жестоко обмануть,

Я знал, что так и будет.

Во зло влюблён он фанатично,

И благородство ему чуждо.

Вы говорите, дьявол – это Генрих,

Но я скажу, что это Жан.

***Дюнуа***

Привычка к злу стыд притупляет.

***Карл***

Ты прав, Танги, я был обманут.

И ты прав, Дюнуа, вы оба

Почуяли недоброе от Жана,

А я поддался его лжи,

Хоть столько бед он ниспослал

Народу моему и королевству.

Но больше поразило меня то,

Что он в союзе с Изабеллой.

***Танги дю Шатель***

Пора в Аид отправить Жана,

Как он Людовика[[5]](#footnote-6) отправил

И коннетабля Франции Бертрана.

***Дюнуа***

Смотрите… вон он приехал.

***Карл***

Сюда его вы приведите,

Не подавая ему вида,

Что замысел его раскрыт.

*Танги с Дюнуа уходят.*

А ты, гонец, ступай.

Да, вот золото – награда.

Дает гонцу пару золотых монет.

***Гонец***

(*в сторону* )

А Изабелла больше обещала.

*Забирает деньги и уходит.*

***Карл***

Как жадно деньги он забрал.

А вдруг письмо написано врагом,

Чтобы поссорить меня с Жаном?

Сомненье меня гложет, неуверен,

Что стоит доверять письму,

Да и гонец какой‑то странный.

Я герцога Бургундского проверю –

Начну бранить, прохладно встретив.

Если злодейство он задумал,

То быстро себя выдаст, если нет,

На гнев смирением ответит.

*Входят герцог Бургундский, Танги дю Шатель и Дюнуа.*

***Герцог Бургундский***

(*указывая на Танги* )

Вот тот, кому я доверяю.

***Танги дю Шатель***

(*в сторону* )

Он столько арманьяков умертвил,

Что даже если не предатель

И искренне желает мира,

Я все равно его убью.

***Карл***

Приветствую Вас, герцог.

***Герцог Бургундский***

(*встав на колено* )

Я счастлив Вас увидеть, Карл.

***Карл***

При нашей прошлой встрече

Вы распустить войска пообещали,

Но обязательство не выполняйте.

Войну не объявили англичанам,

Хотя и это обещали.

Могу ли я Вам доверять,

Когда не держите Вы слово?

***Герцог Бургундский***

О тех войсках мы говорили,

Которые находятся в Париже.

Но как же я их распущу?

Готовится враг осадить столицу.

А Генриху…

***Карл***

Вы договор о дружбе

С владыкой Англии не разорвали,

И с нами заключить союз желайте?

Вы думайте, я про Кале не знаю?

Двуличную политику ведёте, герцог,

Иль просто обмануть нас захотели?

***Герцог Бургундский***

А Генриху я объявил войну.

К чему такие речи, Карл,

Зачем браните Вы меня?

***Карл***

Вы говорите об одном,

Но делаете совсем другое.

Разве не льется кровь в Париже?

Над арманьяками закончились расправы?

***Герцог Бургундский***

Ваши слова мне разрывают сердце.

На арманьяков нападают горожане,

Не кончилась в Париже смута,

Но я издал указ, гласит который

За нападенье смертной казни предавать.

***Карл***

Еще хотел у Вас спросить,

Как поживает моя мать?

***Герцог Бургундский***

К чему Вы клоните, я понял.

Её любил, теперь же ненавижу.

Она меня пленила красотою,

Зла много сотворил ради неё

И каждый день молю,

Чтоб Бог смягчил мне наказанье.

***Карл***

Встаньте с колен, Бургундский герцог,

Вашим словам я верю.

Меня простите за упрёк:

Сегодня мне письмо вручили,

В котором Вас оклеветали.

Сейчас его Вам покажу.

*Дофин Карл отворачивается, чтобы взять письмо, герцог Бургундский поднимается и поправляет свой меч, который доставляет ему неудобство.*

***Танги дю Шатель***

Что?! Вы меч берете в руку

В присутствии наследника престола?!

***Дюнуа***

(*в сторону* )

Настало время для расправы!

*Танги убивает Жана.*

***Карл***

Нет, стой, зачем, не нужно!

***Дюнуа***

(*в сторону* )

Возмездие его настигло.

***Карл***

Зачем убил его, Танги?

Ударом своего меча

Ты Францию лишил надежды.

Тебя бы с радостью казнил,

Но ты помог мне выжить,

Когда в Париже начался мятеж,

Поэтому тебя я изгоняю.

*Уходят.*

*Входит Ангерран Монстреле.*

***Ангерран Монстреле***

Теперь граф Шароле Филипп

Стал герцогом Бургундским новым.

За смерть отца желая отомстить,

На сторону встал Изабеллы,

Хотя всегда поддерживал дофина,

И Генриху принес оммаж,

Признав его своим владыкой.

*Уходит.*

### Сцена VII

*Местность недалеко от Алансона.*

*На сцене появляется Ангерран Монстреле.*

***Ангерран Монстреле***

В год тысяча четыреста двадцатый

В Труа был договор подписан

Меж Генрихом и Карлом,

Объединивший оба королевства.

Добилась своей цели Изабелла,

Дофин наследства был лишен,

Стяжал победу Генрих Пятый.

Дабы отпраздновать триумф,

Монарх на родину отплыл,

Лишь брата Кларенса оставив

Всего‑то с горстью воинов.

Дофин же духом не поник

И армию начал готовить,

Чтоб англичан из Франции изгнать.

Испанцы, генуэзцы и шотландцы

К нему явились в помощь.

Узнав об этом, Кларенс

Немедля выступил в поход,

Желая с Генрихом сравняться

И доблестью, и славой.

Возле Боже он обнаружил

Шесть тысяч вражеских солдат

И из‑за глупости своей,

Сил основных не дожидаясь,

Граф Солсбери которых вел,

К нему питал он зависть,

Лишь рыцарей с собою взяв,

Числом в три сотни,

Напал он на врага.

Сражение недолго длилось,

Погибли все, до одного.

А что касается французов,

Смерть Кларенса вселила в них

Отвагу и решимость наступать.

Теперь от Солсбери зависит

Исход этой войны.

*Уходит.*

*На сцене появляются граф Бьюкен и Дюнуа* .

***Граф Бьюкен***

(*кичливо* )

Гонец от Солсбери вернулся?

Он принял наши деньги?

Согласен сдать нам Алансон

И распустить свои войска?

Ха… вернее, распустить отряд.

***Дюнуа***

Он слишком гордым оказался

И наши предложения отверг.

***Граф Бьюкен***

(*резко смутившись* )

Тогда нам лучше отступить

И битву при Боже отметить.

Зачем нам рисковать у Алансона?

***Дюнуа***

Что говоришь ты, Бьюкен?!

Уйти?!Бежать от англичан?

За этим ты во Францию явился?

Я думал, здесь ты для того,

Чтоб за шотландцев отомстить.

Виновник гибели их рядом!

Вон ветер развевает знамя

Того, чье имя Монтегю.

Зачем тебе, шотландский граф,

Произносить столь жалкие слова?

За столько лет впервые

Фортуна к нам благоволит:

Сумели Кларенса мы разгромить,

Лишь Солсбери добить осталось,

И ты уйти мне предлагаешь?!

***Граф Бьюкен***

Не нужно злиться, Дюнуа,

Средь англичан он лучший.

Любую крепость или город

Способен взять, не напрягаясь,

И в мире нету полководца,

Который с ним сравнится

В искусстве управления войсками.

Тебе напомнить, Дюнуа,

Как он с трёхтысячным отрядом

Двенадцать тысяч победил у Френе?

И более того, заметь,

Он тело Кларенса отбил

И большую часть войска спас

От нашей армии огромной,

Манёвр через Сарту совершив,

Затем форсировав Луару.

Его недооценивать нам глупо,

Хоть наших сил и больше.

***Дюнуа***

Возможно, он и лучший,

Но рано или поздно каждый

Падет с небес на землю.

Немного воинов у него,

Они утомлены и пали духом.

Мы победим, не сомневаюсь!

Веду борьбу я за отчизну,

Ты справедливой мести хочешь,

А что до нашего врага…

Ты думаешь, что Солсбери

Ведет войну так фанатично

Ради монарха своего? Его

К нам жажда славы привела.

Ты вспомни участь славолюбцев,

За славу платят – жизнью!

***Граф Бьюкен***

Великая владычица судьбы, Фортуна!

Ты помогла нам при Боже,

Прошу тебя, ещё раз

Мольбам внемли нашим смиренным

И помоги при Алансоне

Нам графа Солсбери разбить.

*Уходят.*

*Лагерь Англичан.*

*На сцене граф Солсбери и Сэр Томас Ремпстон.*

***Сэр Томас Ремпстон***

Быть может, лучше сдать

Нам город Алансон французам?

Их войско слишком велико,

Задавят нас они числом.

***Граф Солсбери***

Мне честь не позволяет

Бежать и прятаться от трусов.

Они ведь хитростью стяжали

Над братом короля победу –

Глупца любой способен одолеть.

Пусть честный бой свершится.

На вражьей стороне число,

На нашей мужество и разум.

И ты узнаешь, Ремпстон,

Что нам сопутствует успех,

А им лишь невезенье.

Пока враги не нападают,

Лучше пойдём к войскам,

Воодушевим их перед битвой.

*Выходят к войскам.*

***Граф Солсбери***

Что скажете мне, англичане?

В глазах я ваших вижу

Уныние, словно пред смертью,

Страх перед нашими врагами.

Возможно ли столь храбрым

Подобному унынью предаваться?

Не нужно падать духом,

Войну ещё не проиграли.

***Воины***

Их слишком много, господин,

Не уцелеть нам в битве.

И рыцарей почти нет с нами,

Погибли с Кларенсом они.

***Граф Солсбери***

Всех смерть нас ожидает,

Всех нас, но не сегодня.

Нет, не сегодня этот день,

Сегодня день нашей победы!

Нет рыцарей почти у нас –

И что ж с того?

Кто победил при Азенкуре?

Кто победил при Френе[[6]](#footnote-7)?

Лишь вам принадлежит победа!

Из‑за Боже вы пали духом?

Да, мы понесли потери.

Померкла наша слава? Да.

Но мы ещё не проиграли.

Взгляните на своих врагов,

Как много рыцарей у них,

Но пустота в сердцах.

Скажу, друзья, вам честно,

Они нам деньги предлагают,

Чтоб мы в Нормандию ушли

И Алансон им сдали.

Они мечей наших страшатся

И потому купить решили.

Нам их подачки не нужны,

Ведь храбрые мужи пренебрегают

Богатствами и сластолюбьем,

Но вместо этого они

Стремятся к доблести и славе!

Когда вы превратитесь в стариков,

Что внукам скажете своим?

Как защищали родину у Алансона,

Как отомстили вы французам

За сыновей земли английской,

Трагически погибших при Боже?

Иль скажете, что вы ушли,

Взяв золото из рук французов?

***Воины***

Уж лучше нам погибнуть,

Чем от врага бежать трусливо,

А золото нам ни к чему,

Притягивает золото лишь слабых.

***Граф Солсбери***

О, воины, англичане,

Которые сейчас не с нами,

Умрут и станут прахом,

Но ваши имена, друзья,

Останутся в истории навечно!

***Воины***

О Солсбери! Великий Солсбери!

В твоих словах мы слышим,

Как совесть к нам взывает

И гонит прочь позорный страх.

Веди к победе смело нас!

***Граф Солсбери***

Теперь узнал я англичан!

Мы проиграли при Боже,

Но души страху не отдали

И не позволили мы с вами

Наш разум Фобосу забрать.

Ещё раз на врагов взгляните,

Ваш бранный клич услышав,

Бежать назад уже готовы!

***Воины***

Солсбери! Солсбери! Солсбери!

***Граф Солсбери***

Враг рано стал торжествовать

Над Англией свою победу!

Не станем нападенья дожидаться,

Вперёд друзья, за славой!

*На сцене начинается битва. Англичане атакуют врагов и вскоре, опьянённые яростью, начинают со всех сторон теснить французов, которые, не выдержав столь сильного натиска, бегут.*

***Граф Бьюкен***

Конец всему, мы терпим крах.

Ответила Фортуна нам презреньем

И Солсбери помочь решила.

Он, словно Ганнибал при Каннах,

Почти всю армию французов

В мир вечных снов отправил.

Как можно биться антилопе

С таким свирепым львом?

Быстрей бегите, мои воины,

Покуда смерть вас не настигла.

*Убегает.*

***Дюнуа***

Будь проклят Томас Монтегю!

Не радуйся, не убегаю,

Я отступаю для того,

Чтоб подготовиться для битвы,

Которая грядёт уж скоро.

*Убегает.*

## Акт II

### Сцена I

*Лондон. Кентерберийский собор.*

*На сцене епископ Винчестерский и архиепископ Кентерберийский.*

***Епископ Винчестерский***

Решительный момент настал,

Скончался ночью Генрих Пятый –

Опора всей нашей семьи.

Борьба за власть начнётся,

Наследник трона слишком юн,

А Глостер шанса не упустит

И Бедфорд не останется в тени,

Хоть регентом над Францией назначен.

Что думаешь нам предпринять,

Чтоб власть свою не потерять

И дальше Англией всей править?

О, если б не проклятая война,

То был бы я спокоен.

***Архиепископ Кентерберийский***

Мне Глостер не внушает опасений,

Уж слишком он доверчив,

А Бедфорд ныне занят,

Ведя во Франции войну.

И почему должна нас беспокоить

Война, которая нужна нам?

***Епископ Винчестерский***

Мне разум омрачает Монтегю

Из‑за огромного авторитета

Среди народа и солдат.

***Архиепископ Кентерберийский***

Лишь честолюбием он занят,

И до политики ему нет дела.

Но если этот сумасброд захочет

Мятеж затеять против нас,

То повторит судьбу отца.

***Епископ Винчестерский***

Затмил давно уж он отца,

Гораздо крепче его сила.

Столь яркая звезда взошла,

Что тяжко нам придётся

Во мрак её низвергнуть.

***Архиепископ Кентерберийский***

Что будем тогда делать?

***Епископ Винчестерский***

Мой соглядатай мне донёс,

Недавно в Бурже побывавший,

Что воинство созвал Дофин

Примерно в тридцать тысяч.

О смерти Генриха узнав,

Краван он осадить решился,

Забыв позор у Алансона.

***Архиепископ Кентерберийский***

К чему ты клонишь?

Какое дело нам до битв,

Разве не Бедфорда это забота?

Об Англии необходимо думать

И о наследнике престола.

Природа мужеством нас обделила,

Зато коварством наградила.

***Епископ Винчестерский***

К тому, что Солсбери один

Воюет в этом крае.

Всего‑то под его началом

Три тысячи английских воинов.

***Архиепископ Кентерберийский***

Три тысячи английских воинов,

Не знающих о пораженье.

Хоть Солсбери я презираю,

Но он воистину талантлив.

***Епископ Винчестерский***

Да, да, я постоянно слышу,

Как лондонская чернь кричит:

«Граф Солсбери – великий лорд,

Победу сотворил из пораженья».

Но эти вопли прекратятся,

Когда из гордости своей

Он проиграет при Краване.

Французов больше в десять раз,

Возможно ль одержать победу?!

***Архиепископ Кентерберийский***

Такое человеку не под силу.

***Епископ Винчестерский***

А если он отступит,

Если врагу отдаст Краван,

То обвиним в измене.

***Архиепископ Кентерберийский***

Ну, он‑то не отступит.

***Епископ Винчестерский***

Значит, в бою погибнет.

***Архиепископ Кентерберийский***

Одно ты не учёл, мой друг,

В своём прекрасном плане,

Что будет, если он

Победу над врагом одержит?

***Епископ Винчестерский***

Ты только что сказал:

«Такое человеку не под силу»!

***Архиепископ Кентерберийский***

Да говорил, однако вспомни,

Парменион так молвил Александру

Пред тем, как этот полководец

Победу при Арбелах одержал.

Я очень сильно опасаюсь,

Что скоро времена настанут,

Когда нам Томас отомстит.

Ну почему мир порождает

Великих полководцев и царей?

Переполняясь гордости и честолюбьем,

Присваивают себе всю власть,

А наш удел им поклоняться?!

Как Господа слуга скажу,

Что это дьявола работа.

***Епископ Винчестерский***

Такого зла Бог не допустит.

Господь сказал всем ясно,

Великие деянья совершает тот,

Кто Люциферу рьяно служит.

***Архиепископ Кентерберийский***

Пускай талантов у нас нет,!

Крепки мы, значит, верой.

*Уходят.*

### Сцена II

*Рядом с городом Краваном.*

*На сцене бургундцы, Дюнуа и граф Бьюкен.*

***Дюнуа***

Благородные и храбрые бургундцы,

Зачем вы попираете справедливость?

Зачем пренебрегаете своей честью?

Зачем предателям вы подчиняетесь?

Вам нравится служить младенцу[[7]](#footnote-8)?

Он вашу жизнь наладит,

Которую испортил Генрих Пятый?

Иль нравится вам голод,

Разруха и безумие в стране,

В чем виноваты англичане,

Потворствует которым Изабелла?

Уверен – нет, а потому

Вам истинный монарх повелевает

На милость сдать ему Краван,

Тогда вас ждет пощада,

Ибо владыка Карл Седьмой,

Наследник трона по закону,

В отличие от жалкого младенца,

Бургундцам мести не желает

И вас врагами не считает.

***Первый бургундец***

Не нужно сладостных речей,

Доверится вам лишь глупец.

Поверил вам когда‑то Жан,

И где сейчас наш герцог?

Для всех примером послужил,

Что говорите вы одно,

А делаете совсем другое.

Пусть нами правит младенец

Иль даже герцог Бедфорд,

Средь англичан самый жестокий,

Но это много лучше,

Чем ненавистные нам арманьяки!

Свои пустые речи прекращайте,

Лучше готовьтесь к битве

И к продолжительной осаде,

Краван не взять без боя.

***Дюнуа***

О, гнусные предатели бургундцы,

На что питаете надежды?

Безумный Карл Шестой скончался,

И мы надежду обрели

В лице дофина, его сына.

Отдал приказ наш господин:

Десяткам тысяч храбрых воинов

Собраться вместе у Кравана,

Чтоб родину свою освободить,

Прогнать обратно волчью стаю,

А также их владыку льва.

Он графом Солсбери зовётся.

И ваша участь не завидна.

Господь с небес увидел,

Что дружбу мы вам предложили,

Но вы отринули её презренно,

Нам выбора иного не оставив

Лишь только учинить расправу

Над всеми вами и людьми,

Живущими в Краване.

***Второй бургундец***

Вы можете нас умертвить,

Но отношенья это не изменит

Ни к вам, ни к вашему бастарду,

Которого признали вы монархом.

Гордитесь вы своим числом?

Смешно от вас такое слышать.

Хоть раз вам это помогло?

Хоть раз победу принесло?

Про Азенкур уже забыли?

Так вспомните про Алансон.

А Вам, шотландский граф,

Полезно вспомнить Френе. Ну?

Сколько шотландцев полегло в бою?

***Граф Бьюкен***

Клянусь тебе, о подлый,

Тебя убью я лично!

***Дюнуа***

Напомнил нам о горе?

Что ж, хорошо. Только скажи,

Разве не Солсбери разбил их?

Средь вас его не вижу.

***Первый бургундец***

Мечи уж лучше наточите,

А не вопите с пеною у рта,

Какие добрые вы патриоты.

***Второй бургундец***

Но лучше приготовьтесь удирать,

Вон знамя Солсбери неподалёку!

Пока вы силами хвалились,

Он в помощь нам явился.

***Граф Бьюкен***

Как рок преследует он нас!

Уж поздно отступать, придется

Солдат построить и дать бой.

На холм поднимемся скорей

И подготовим войско к обороне.

***Дюнуа***

С тобою я согласен,

Возвышенность низины лучше,

Там больше шансов уцелеть.

***Первый бургундец***

(*надменно* )

Что слышу я от арманьяков?!

Вместо атаки оборона? Ха!

Недавно вы нас заверяли,

Захватите Краван, а после

Отправитесь вы Солсбери искать,

Чтоб битву навязать ему,

Но он вас первым обнаружил,

А вы на холм бежите?

Бежите, как затравленные зайцы?

За вами тридцать тысяч,

А у него всего – то три!

***Дюнуа***

А с вами, подлые бургундцы,

Мы разберёмся позже, ждите

И не забудьте помолиться,

Всех вас погибель ожидает.

***Второй бургундец***

Молиться будем завтра, а сегодня

На ваш разгром понаблюдаем.

*Все уходят* .

### Сцена III

*Город Краван.*

*На сцене появляются графы Солсбери и Саффолк.*

***Граф Саффолк***

Ты славную победу одержал

И вновь всех впечатлил.

***Граф Солсбери***

Тебя я искренне благодарю.

Что в Лондоне узнал?

***Граф Саффолк***

Пока ты славу добывал,

Зря времени я не терял.

Одну историю узнал недавно

Про Эдуарда Третьего Плантагенета.

Графиню Солсбери он навещал

Во времена шотландского похода

И полюбил её всем сердцем.

***Граф Солсбери***

Историю я эту знаю,

Отец рассказывал когда‑то.

Дала отказ она монарху

Из верности к супругу.

Откуда ты это узнал?

***Граф Саффолк***

Уверен ли ты в этом?

Однажды встретился мне человек,

Внуком слуги он оказался

Того, кто деду твоему служил.

Мне рассказал об этой встрече

И уверял, что видел его дед,

Как отдалась графиня Эдуарду,

А через несколько недель

Она узнала, что родит.

Граф Солсбери в то время

В Шатле под стражей находился,

Но быстро был освобождён

Из‑за стараний Эдуарда.

Когда домой он возвратился,

Всё скрыла от него графиня,

Но вскоре бывший узник

Узнал о радости большой.

Возможно, что твой дед

Воспитывал чужого сына.

***Граф Солсбери***

Зачем такое говоришь,

Зачем желаешь со мной ссоры,

Позоря честь моей семьи?

Тебе солгал этот мерзавец,

Чтоб больше денег получить.

Он это говорил за плату?!

И ты поверил черни?!

Нашёл его в таверне

Или среди свиней в хлеву?

***Граф Саффолк***

Не нужно гневаться, мой друг,

Я сам в это не верю,

Но у меня возникла мысль,

Как отомстить нам за обиду.

Ответь мне на вопрос,

Желаешь ли ты, Томас,

Владыкой Англии всей стать?

***Граф Солсбери***

Твоё коварство мне понятно,

К восстанию придумал повод.

Глаза мне затмевает месть,

Но затевать гражданскую войну

Я никогда не думал.

***Граф Саффолк***

Всю жизнь я верил в то,

Что ты был избран, Томас.

Каким‑то графом хочешь быть?

Для большего рождён ты!

Сама судьба тебе велит

Владыкой стать над нами.

Если сомненья тебя гложут,

Тогда, друг мой, подумай,

Кто одолеть тебя способен,

Кто смеет бросить вызов?

Ты доказал поступками своими,

Что в праве на корону.

Лишь ты один способен

Порядок навести в стране.

И ты один способен

Склонить французов на колени.

Слова мои сейчас обдумай,

А я к войскам отправлюсь,

Чтобы поздравить их с победой.

*Уходит.*

***Граф Солсбери***

У друга помутился разум,

Любой ценой он жаждет власти.

Себе, однако, я признаюсь,

Его слова мне по душе.

О, если бы отец услышал,

Что я сейчас произношу,

То умертвил меня бы лично!

Но что со мною происходит?

Будто вином я одурманен!

Иль слышу голос Люцифера,

Сейчас мне стало ясно,

Я возмечтал о троне.

Прости отец, но честолюбье

В душе победу одержало.

Пора восстанье мне поднять

И силой власть себе забрать!

*Уходит.*

### Сцена IV

*Лондон. Таверна.*

*На сцене горожанин и крестьянин, граф Саффолк, переодетый в обычного воина, подслушивает их в стороне.*

***Горожанин***

Ну, здравствуй, братец.

Как посевы?

Иль жизнь крестьянина скучна

И захотел податься в город?

***Крестьянин***

Я вовсе не лентяй,

На ярмарку сюда приехал.

Не знаю, как у горожан,

А у простых крестьян заведено

За выпивкой вести беседы.

***Горожанин***

Ну, раз такое дело,

Тогда тебя я угощаю.

Начинают пить.

***Крестьянин***

Как обстоят дела у горожан?

О чём все говорят? Какие слухи?

***Горожанин***

Толкуют люди о войне,

О битве при Краване.

О безграничной власти младенца,

Вернее, двух священников проклятых.

Совсем налогами нас разорили.

Им говорим, что хлеба нет,

Что животы давно пусты,

Они в ответ: «То воля Божья».

И ведь не упрекнёшь их,

Они священники – наместники Творца.

***Крестьянин***

И наша жизнь не лучше.

Пока во Франции война,

Знать добывает власть, а воины славу,

Мы – бедные крестьяне, землепашцы,

Страдаем от вояк и мародёров,

Которые сбежали от сражений,

Чтоб риску жизнь не подвергать,

А также от озлобленных бандитов,

Сидящих ныне во дворце.

***Горожанин***

А помнишь времена былые,

Когда страною правил Ричард,

Внук Эдуарда Третьего Плантагенета?

Спокойствие царило в королевстве,

Налоги нас не угнетали,

Разбойники не грабили дома –

В тюремной камере сидели,

И мы не отправляли сыновей

На битвы ради знати.

Эх, был у меня сынок,

Отправился он с Генрихом в поход

И пал при Азенкуре.

Жена не выдержала горе

И руки наложила на себя.

Жаль, время не воротишь,

Я Джона Монтегю бы поддержал,

Когда мятеж он начал.

***Крестьянин***

Правление я Ричарда запомнил,

То были золотые времена.

Он после гибели своей

Спокойствие унёс с собою.

Как и твой сын, я на войне был,

Пять лет во Франции сражался,

Когда вернулся, то узнал,

Что всей семьи лишился.

Жену, двух дочерей, отца и мать

Живьем разбойники сожгли.

Теперь один живу, мечтая,

Чтобы явилась ко мне смерть.

***Горожанин***

Сочувствую тебе всем сердцем.

За Ричарда давай‑ка выпьем,

Помянем славного монарха.

*Выпивают* .

***Горожанин***

Восстание Ланкастера я помню.

Как, сидя в латах на коне,

Нас завлекал он обещаньем,

Что если мы ему поможем

Низвергнуть Ричарда с престола,

То мы свободу обретём.

***Крестьянин***

Ох, если бы мы знали,

Что Генрих заключил союз

С французской знатью, чтобы

Злодейство против правды совершить

И кровь английскую пролить.

***Горожанин***

И знали бы, что он

Развалит наше королевство

На множество частей

В угоду королю французов.

***Граф Саффолк***

*(в стороне* )

Народная любовь не постоянна.

Ланкастеров недавно почитали,

Теперь их яро ненавидят,

А Ричарда, которого клеймили

Врагом и королём ничтожным,

Сегодня добрым словом поминают.

Послужит пользой для меня

Такая перемена в англичанах.

Я подскажу им, кто хорош,

Кто от Ланкастеров избавит

И станет новым королём.

(*Подходит к ним* )

Случайно ваш подслушал разговор,

Сочувствую я искренне обоим.

Могу ли к вам присоединиться?

Не так давно из Франции вернулся

И разузнать мне бы хотелось,

Что в Англии творится.

***Крестьянин***

О, солдат, садись, конечно.

Мы всё тебе расскажем,

Но перед этим нам скажи,

Как обстоят во Франции дела,

Как далека от нас победа?

***Граф Саффолк***

Победа совсем близко. Но!

Препятствуют Ланкастеры нам в этом.

***Горожанин***

И вы от них страдаете?!

Они лишь угнетать способны!

***Граф Саффолк***

Но есть у Англии надежда!

Отважный Томас Монтегю

Нам возвратить права желает.

Недавно вновь победу одержал

Недалеко от города Кравана.

***Горожанин***

Весь город полон слухов.

Ты был там? Если принял

Участие в сраженье, расскажи.

***Граф Саффолк***

Французов было тридцать тысяч,

А у него всего‑то три!

Плюс тысяча бургундских новобранцев.

Французы на холме расположились,

Но Солсбери манёвр совершил,

Заставил их с холма спуститься,

Иначе бы ударил в тыл,

Затем достойнейшую речь произнеся,

Он первым бросился в атаку.

Весь день шла эта битва,

А к вечеру французы побежали,

Не выдержав напора англичан.

***Крестьянин***

Он стал бы выдающимся монархом,

Но как венец он заполучит?

Он не Ланкастер, не Плантагенет,

А просто выходец из знати.

***Граф Саффолк***

А известно ль вам, друзья,

Что родственник он короля?

*Сцена закрывается.*

### Сцена V

*Лондон. Кентерберийское аббатство.*

*На сцене епископ Винчестерский и архиепископ Кентерберийский.*

***Епископ Винчестерский***

Дурная новость, ещё хуже,

Чем весть о битве при Краване.

***Архиепископ Кентерберийский***

Что хуже может быть?

***Еписков Винчестерский***

Узнал недавно мой лакей,

Который шастает в округе,

Что Лондон полон слухов

О том, что Солсбери – наследник

Плантагенета Эдуарда.

***Архиепископ Кентерберийский***

Ты шутишь? Или хочешь,

Чтоб сердце у меня остановилось?

Что Солсбери наследник Эдуарда,

Я не могу поверить,

Ведь если б было так,

То мы давно бы знали.

Лакей твой пьян был,

Иль впала чернь в безумье?

***Епископ Винчестерский***

Не просто так родились слухи.

Известно ли тебе, что Эдуард

Изменами грешил супруге?

Влюблён в графиню Солсбери он был

И, видимо, зачал бастарда.

***Архиепископ Кентерберийский***

Но помнишь ли тот факт,

Дала отказ графиня Эдуарду.

***Епископ Винчестерский***

Только они об этом знали

И правду вряд ли б рассказали.

***Архиепископ Кентерберийский***

Но даже если это правда,

На трон немало претендентов

И в списке он последний.

Потомки Лайонела и Эдмунда

От власти бы не отказались.

***Епископ Винчестерский***

Другие претенденты не имеют

Любовь толпы и войско,

Которое не знает поражений.

***Архиепископ Кентерберийский***

Как защитить нашу семью

И к трону Солсбери не допустить?

***Епископ Винчестерский***

В бою его не победить,

А значит, нужна хитрость.

***Архиепископ Кентерберийский***

Подсыпать яд, заслать убийц?

***Епископ Винчестерский***

С ним Саффолк постоянно,

Он этого и ждёт.

Охрану приказал утроить

И проверять еду, напитки,

Иной здесь нужен план.

***Архиепископ Кентерберийский***

Ты что‑нибудь придумал?

***Епископ Винчестерский***

Мой шпион мне сообщил,

Он скоро в Англию прибудет,

Чего нам допустить нельзя,

Но по пути в Бретань заедет,

Где ожидает его Ремпстон.

С ним хочет провести совет,

Предательства не ожидая.

Я графа Ратленда отправлю,

Чтоб он подговорил Ришмона

Собрать войска и взбунтоваться.

***Архиепископ Кентерберийский***

Ришмон осадит крепость,

Где будут находиться

Граф Солсбери и Ремпстон?

***Епископ Винчестерский***

Ему подскажет Ратленд,

Какую лучше крепость осадить,

Чтобы быстрей Бретань освободить.

Нас Ратленд не подвёл когда‑то,

Не подведёт и в этот раз.

*Уходят.*

### Сцена VI

*Нант. Покои графа Ришмона.*

*На сцене граф Ратленд и слуга.*

***Слуга***

Вам что‑то нужно, господин?

Чем я могу помочь?

***Граф Ратленд***

С твоим хозяином хочу поговорить,

К нему есть предложенье.

Ступай и позови его.

***Слуга***

Как Вас ему представить?

***Граф Ратленд***

Я Ратленд – граф английский

И друг его, хоть не знакомы мы.

*Слуга уходит.*

***Граф Ратленд***

Окутано позором моё имя,

С презреньем смотрят люди

За то, что я когда‑то

За выгоду предательство свершил.

Когда Четвёртый Генрих умер,

При нём мне хорошо жилось,

Меня изгнал его наследник.

Но вновь пришла ко мне удача,

Скончался наш король‑глупец,

И новое правительство решило

Вновь ко двору меня приблизить,

Чтоб снова зло я сотворил.

Пускай меня все ненавидят,

Корысть и выгода важнее.

*На сцену выходит граф Ришмон.*

Поклон правителю Бретани.

***Граф Ришмон***

Поклон? Ошибся ты сейчас.

Какой же я правитель?

Не я герцог Бретани,

Меня ты с братом перепутал.

Хотя нет разницы, поскольку

Этой землёй владеют англичане.

Зачем ко мне явился?

Слуга сказал по делу, но,

Мне кажется, чтоб посмеяться!

***Граф Ратленд***

Нет‑нет, о граф достойный.

К тебе явился с предложеньем.

Я знаю, как тебе помочь

Владыкой над Бретанью стать.

Всего шесть сотен англичан

Ныне находятся в Бретани.

Если сейчас же войско соберёшь,

То это герцогство получишь

И перестанешь преклоняться

Пред теми, кто тебя слабей.

***Граф Ришмон***

Пускай ты молвишь правду,

Но если я восстанье подниму

И это герцогство заполучу,

Придётся ликовать не долго,

Ведь примут меры англичане,

И их бесчисленные рати

Войною на меня пойдут.

***Граф Ратленд***

Не опасайся, не пойдут.

Меж Глостером и герцогом Бургундским

Грядёт за женщину[[8]](#footnote-9) война,

А герцог Бедфорд болен,

Он тяготы похода не осилит.

Священникам до Франции нет дела,

Не станут тратить деньги

На содержание английских войск,

В сердцах их жадность поселилась.

***Граф Ришмон***

Граф Солсбери их поведёт!

А те, о ком ты говоришь,

Их даже женщина б не испугалась.

***Граф Ратленд***

Ах да, совсем забыл сказать,

Граф Солсбери в Бретани.

***Граф Ришмон***

Это меняет дело, друг.

И с ним всего шесть сотен?

***Граф Ратленд***

Да‑да, всего шесть сотен.

Надеюсь, не боишься проиграть?

***Граф Ришмон***

Я соберу шестнадцать тысяч!

Он победил меня бы в битве,

Но уцелеть в расправе?!

Ему недолго жить осталось.!

***Граф Ратленд***

После того, как Солсбери убьём,

Пожалуй земли мне в Бретани.

***Граф Ришмон***

И золотом в придачу награжу.

*Уходят.*

### Сцена VII

*Бретань. Крепость Сен‑Жан‑де‑Боврон.*

*Входит Ангерран Монстреле.*

***Ангерран Монстреле***

Над Англией сгустились тучи,

Граф Солсбери сторонников собрал,

И судьбы сотен тысяч

Зависят от их встречи.

Начнётся ли война, в которой

Брат брата будет убивать,

Отцу врагом сын станет,

А матери прольют не меньше слёз,

Чем пролила царица Трои,

Приамова жена – несчастная Гекуба?

Но Солсбери разумен, и, возможно,

Сумеет он придумать, как

Иным путём достигнуть власти.

Судьба! Что делаешь с людьми?

Как резвый конь ты скачешь,

Неся страдание и гибель

Желающим покоя людям.

Возможно ли тебя остановить?!

Предотвратить войну и голод?

Тирану не позволить воцариться?

Взглянув на прошлое, я понимаю,

Что это лишь мечты.

*Уходит.*

*На сцену входят графы Солсбери и Саффолк, сэр Томас Ремпстон, сенатор Джон.*

***Граф Солсбери***

Друзья мои, настало время

Наш тайный замысел осуществить.

Как никогда Ланкастеры слабы,

Должны воспользоваться этим.

Судьба нам шанс предоставляет,

Чтобы покончить с тиранией.

Вчера увидел дивный сон,

Ко мне пришёл архангел.

В одной руке держал

Из золота венец терновый,

Носил который Юлий Цезарь,

В другой же голову Бофора.

Дал мне венец и молвил:

«Да здравствует король».

Итак, со мной вы или нет?

Я никого не принуждаю,

Если хотите жить спокойно

И быть рабами демиургов,

То можете уйти, однако,

Если хотите обрести свободу,

А также власть и славу,

Останьтесь здесь, где мы решим,

Как нам за власть бороться.

Решили все остаться? Что ж,

Тогда предоставляю слово

Тому из вас, кто хочет дать совет.

***Граф Саффолк***

Послушай, Солсбери, что предлагаю.

Коварством мы ответим на коварство,

Врагов погубим их же средством.

Кто грекам Трою подарил?

Ахилл, Аякс иль Агамемнон?!

Троянского коня Улисс придумал!

Ни мужество великого Ахилла,

Ни сила мышц Аякса,

Ни опыт Агамемнона, коварство,

Коварство мудрого царя Итаки

Впустило греков в Трою.

***Сенатор Джон***

Граф Солсбери, наш лидер,

Я против хитрости, умом

Врагов лишим мы власти.

Бофор парламент созывает скоро,

С трибуны выступи ты с речью

Против священников всем ненавистных.

Сенаторы тебя поддержат, Томас,

Они раздражены их казнокрадством.

Проголосуют за арест, и ты

Будешь назначен вместо них

Опекуном английского монарха.

***Сэр Томас Ремпстон***

Опасно делать ставку на парламент.

Не знаю, Томас, не уверен,

Что этот замысел удастся.

Там многие завидуют тебе

И многие подкуплены Бофором.

Нас не поддержит большинство,

А если так произойдёт,

То мы обречены на гибель.

И с Саффолком я не согласен,

Коварство для врагов оставим.

Ужели мы, достойнейшие воины,

До уровня их будем опускаться?

Пускай гражданская война начнётся,

Огонь и меч судьбу страны решат.

***Граф Саффолк***

А Ремпстон дело говорит.

Мой план мне по душе,

Убийц к врагам отправить

Иль яд в вино подсыпать,

Но и его затея не плоха.

С сенатором не соглашусь.

Опекуном?! Зачем нам это?

Ведь наш непобедимый лидер

Гораздо большего достоин,

Чем регентом каким‑то быть.

Младенца предлагаю свергнуть,

Затем в темнице удушить,

Чтобы его отца и деда

Хватил удар в Аду.

***Сэр Томас Ремпстон***

За ненависть такую, Саффолк,

И нас туда отправят. Не желаю

Лить кровь невинного ребёнка.

***Граф Саффолк***

Желаешь власти, но боишься

Грех совершить ради неё?

Против убийства, так скажи,

Как поступить с монархом?

***Сэр Томас Ремпстон***

Отдать сапожнику на воспитанье.

Пускай живёт, но чистит сапоги.

***Граф Саффолк***

Его наши враги похитят

И против нас восстание поднимут.

***Сэр Томас Ремпстон***

Привык я воинов убивать,

А не детей и женщин.

Наверняка ты выдумал уже,

Как погубить и королеву?

Я рыцарь, давал клятву,

Что буду слабых защищать

От всяких подлых негодяев,

Таких как ты, граф Саффолк.

***Граф Саффолк***

О, Солсбери, зачем тебе

Такой сторонник лживый? Он

Под маской совести скрывает

Намеренье нас всех предать.

***Сэр Томас Ремпстон***

Сейчас поплатишься за оскорбленье!

Достань свой меч, сразимся.

***Граф Солсбери***

Довольно! Ссор не потерплю.

Свой пыл умерьте, а иначе

Легко врагу достанется победа.

Если меня вы уважайте,

Перед друг другом извинитесь.

***Сэр Томас Ремпстон***

Прости меня, достойный друг,

Волнение мне разум помутило

Перед опаснейшим поступком.

***Граф Саффолк***

И ты прости, отважный друг.

Пойми, будь Генрих кем угодно,

Он всё равно опасен.

***Граф Солсбери***

Благодарю вас за советы,

Я решил…

***Граф Саффолк***

Прежде чем скажешь своё слово,

Позволь добавить кое‑что.

***Граф Солсбери***

Охотно слушаю тебя.

***Граф Саффолк***

Тебя я знаю с детства.

Ты рыцарь – честь всего дороже.

Быстрее Судный День наступит,

Чем ты на преступление решишься.

О новых подвигах мечтая,

Ты захотел стать королём,

Но не привык к убийству.

Одно сражаться на войне,

Что делаешь ты славно,

Но власть захватывать – другое.

Если захочешь силой победить,

Как поступил когда‑то Цезарь,

Я сам убью монарха, его мать

И тех, кого ты не решишься.

***Граф Солсбери***

Я против хитрости и силы,

Хоть ненависть моя сильнее

Во много раз, чем ваша.

Весомая причина – это совесть,

Она мне не позволит

Начать гражданскую войну.

***Граф Саффолк***

Без нас решенье примешь,

Когда на троне воцаришься,

И то, надеюсь, не забудешь

Наш давний уговор о том,

Что с нами власть разделишь.

(*в сторону* )

А если нет, мой друг,

То царствовать недолго

Тогда тебе придётся.

***Граф Солсбери***

Я слышу возмущённый ропот?

Раз так, послушай меня, Саффолк.

Если прольём кровь англичан,

Десятки городов и замков

В воспоминанье превратим,

То Макбета ошибку повторим.

Отвергнет нашу власть народ,

Про подвиги во Франции забудет,

Но вечно будет вспоминать,

Как получил тиран корону

При помощи клевретов подлых.

И быстро времена настанут,

Когда толпа нас свергнет.

Чтоб этого не допустить,

Вместо всеобщего презрения – любовь,

Вместо никчёмной лести – уваженье

Нам заслужить, решение я принял

Прислушаться к совету Джона.

В парламенте я речь произнесу,

Чтобы Бофор был арестован.

Пускай он многих подкупил,

За мной будет победа.

На чьей удача стороне,

К тому и люди благосклонны.

На сцену вбегает английский воин.

***Воин***

Настигла нас беда! Взгляните

На тысячи знамён и копий.

Они подходят к замку,

Их вид добра не предвещает.

*Граф Солсбери подходит к окну.*

Флаги бретонцев вижу, но зачем

Суда явились, что им нужно?

*На сцену входит граф Ришмон.*

***Граф Ришмон***

О, подлые английские собаки!

Я не оратор, лаять не умею,

Присуще это Солсбери, и посему

Я буду краток в своей речи.

Я, граф Ришмон, сюда явился,

Чтоб биться с вами за Бретань.

Вы долго брали с нас в избытке

И золото, и серебро, и самоцветы,

Вы в алчности погрязли, мы же

От слёз и голода устали.

Вы мните, что нас выше,

Что вам позволено нас грабить

И без причины убивать?

Мы кланяться устали псам,

Пред вашим лаем трепетать

И всемогущего Творца печалить,

Что люди поклоняются животным,

Как было в африканских царствах.

Настал наш час, мы собрались

Низвергнуть идолов в огонь.

*Уходит.*

***Граф Солсбери***

Разделимся на два отряда.

Один ударит с тыла,

Его я лично поведу,

Другой останется для обороны,

Его возглавит Ремпстон.

***Воин***

Шестнадцать тысяч их, милорд.

***Сэр Томас Ремпстон***

Славно, придётся малость попотеть.

*Уходят.*

### Сцена VIII

*Место битвы.*

*Входит Ангерран Монстреле.*

***Ангерран Монстреле***

Раздались выстрелы из пушек,

И ядра в стены полетели,

Но это англичан не испугало,

Стояли ровными рядами, зная,

Что им погибель угрожает,

Сдаваться в плен нет смысла.

Желали умереть достойно

И подвиги спартанцев повторить,

Сражавшихся с миллионом персов

За родину при Фермопилах.

Когда закончили орудия пальбу,

Проделав три большие бреши,

То прозвучал среди бретонцев

Сигнал к атаке, бросились они

На приступ крепости английской,

Где оглушительный раздался клич,

Он мог бы без сомненья

Титанов в ужас привести.

*Уходит.*

*Сражение. Бретонцы пытаются прорваться в крепость. На сцене всюду воины, сэр Томас Ремпстон, графы Ришмон и Ратленд.*

***Граф Ришмон***

Воины!

Кто сеет ветер, пожнёт бурю!

В плен не берите англичан,

Убейте всех, пускай узнают,

Как могут гневаться бретонцы!

***Сэр Томас Ремпстон***

(*убивая врагов* )

Без страха жили и умрём,

Так это чувство не изведав!

Если сегодня мы падём,

Не сможет возгордиться враг

Из‑за потерь огромных. Пусть

Каждый из вас, друзья,

Десяток на тот свет отправит!

***Граф Ришмон***

Вперёд, вперёд, в атаку.

Кто голову мне Ремпстона вручит,

Того ждут слава и богатства.

***Граф Ратленд***

(*Ришмону* )

Большие мы несём потери,

Но беспокоиться не нужно,

Скоро лишатся они сил,

И мы захватим крепость.

***Граф Ришмон***

(*Ратленду* )

Усталости не знают англичане:

Бой длится три часа –

Они сильнее распалились,

Чем Марций в Кориолах.

Теряют одного, но мы

Десятка три, не меньше.

Вели резервам вступить в бой,

Толпой обрушимся на них,

Не силой, так числом задавим.

***Сэр Томас Ремпстон***

Ришмон!

Бросаю тебе вызов!

***Граф Ришмон***

С тобою биться не пристало,

Я с Солсбери сражусь охотно.

***Сэр Томас Ремпстон***

(*убивая врагов* )

Скрываешься в тылу трусливо?

Мне надоело пешек убивать,

Хочу с ферзём сразиться.

Иль ты меня боишься? Если так,

Если на бой не выйдешь,

Даже убогие будут плевать

Тебе в лицо и насмехаться

Над жалкой трусостью твоей.

***Граф Ришмон***

Посмотрим, как ты скажешь,

Что граф Ришмон боится,

Когда в руке сжимать

Я буду твоё сердце.

*Начинают сражаться.*

***Граф Ратленд***

(*в сторону* )

Глаза меня решили обмануть,

Быть может, вижу сон,

Иль это демона забава?

Десятки сотен наших воинов

Домой уж больше не вернутся,

А на съеденье коршунам пойдут.

Что делать мне? Бежать?

Бофор оплошность не простит

И лично горло перережет,

Нельзя мне в Англию вернуться.

Кто защитит и примет?

Если во Франции останусь,

Ришмон на дереве повесит.

Если в Бургундию сбегу…

Воюет с Глостером Филипп,

Ему могу я пригодиться.

Может, захочет он узнать

О слабостях надменного врага?

Что ж, решено, бегу к Филиппу, но

Часто изменчива удача, вдруг

Всё же Ришмону улыбнётся?

На всякий случай задержусь.

*На сцене появляется граф Солсбери со своим отрядом.*

***Граф Солсбери***

Я вашу рать ценю превыше,

Чем многотысячное войско!

Взгляните на врагов, друзья.

Готовы ли предателям напомнить,

Как мы могучи и отважны?

Вперёд! Бессмертие нас ждёт!

*Нападают на врага.*

*Граф Ратленд*

(*в сторону* )

Граф Солсбери ударил в тыл!

Надежда на успех угасла, чую,

Пропитан страхом даже воздух.

Не нападают на врага бретонцы,

Теперь их помыслы о бегстве.

Начнётся паника сейчас. Бежать!

Бежать я должен без оглядки,

Чтобы не встретиться со смертью.

Всех нас паромщик ожидает,

Который через Стикс переправляет

Погибших в мир иной, но я,

Я жить хочу, и не увидит

Меня Эребов сын сегодня.

*Убегает.*

*Вскоре и бретонцы начинают бежать с поля битвы.*

***Граф Ришмон***

Куда?! Стоять, предатели, стоять!

Вы подлые мерзавцы и ублюдки

Нельзя назвать вас по‑другому.

Вас будут проклинать за то,

Что я остался умирать,

А вы сбежали, меня бросив.

***Граф Солсбери***

Ты славно бился, граф Ришмон,

И заслужил пощаду. Уходи.

***Граф Ришмон***

Границ не знает твоя милость,

Я навсегда её запомню.

Свои деяния направлю,

Чтобы прощенье заслужить

И верным другом тебе стать.

*Уходит.*

*Занавес закрывается.*

### Сцена IX

*На сцену входит Ангерран Монстреле* .

***Ангерран Монстреле***

Сбежал Ратленд, ибо мерзавец

Живёт на свете долго, а герой

Всегда мир покидает рано,

В самом расцвете сил.

Но взглянем на другого негодяя.

*На сцену выходит епископ Винчестерский.*

***Епископ Винчестерский***

Решил Бофор созвать парламент,

Желая денег получить, однако,

Узнав от шпиона, что ему

От Солсбери грозит опасность,

Спастись пытаясь, план задумал:

С Дофином провести переговоры

О мирном договоре, после

На заседании парламента сказать,

Что Англия не в силах

Вести во Франции войну.

Он возмущений ожидал и знал,

Сенаторы на это не пойдут,

Позорный мир отвергнут

И Солсбери туда отправят.

Надеялся он время получить,

Чтоб подготовиться к борьбе

С врагом своим надменным.

*Уходят.*

*Занавес открывается.*

*Лондон. Заседание парламента.*

*На сцене сенаторы, епископ Винчестерский, архиепископ Кентерберийский, граф Солсбери, сенатор Джон* .

***Епископ Винчестерский***

Собрал вас в этот день,

Чтобы решить проблему королевства.

Мы бремя тяжкое несём,

Войной оно зовётся. Мне

Из Франции вручили донесенье

От графа Уорика, он пишет,

Что был разбит Дофином

Недалеко от Монтаржи

И герцог Глостер, уже знайте,

В походе неудачу потерпел,

С Бургундцем нас рассорил.

Как ни печально говорить,

Но это не конец напастей,

Которым Англия подверглась. Я

Отправил войско для осады

Мон‑Сен‑Мишель, однако

Вновь нас беда настигла.

Казна пуста, нет денег,

Чтобы оплачивать войну.

Один лишь вижу выход –

Мир заключить с дофином,

Вот на каких условьях:

Кале, Нормандию себе оставим,

Ему вернём всё остальное,

Признаем незаконным договор

Подписанный в Труа монархом,

И выдадим Дофину Изабеллу.

Произносить слова мне горько,

Но выбора иного нет, не можем

Войну с французами продолжить.

С печальной участью смиримся,

То воля Божья лорды.

Среди сенаторов раздаётся ропот.

***Первый сенатор***

Уж лучше смерть, чем мир позорный!

***Второй сенатор***

Во сне одержит враг победу!

***Третий сенатор***

О графе Солсбери забыли?!

О подвигах его великих?!

Его во Францию отправим,

И с малым войском победив,

Дофина он посадит в клетку

И в Лондон привезёт!

***Сенатор Джон***

«То воля Божья», говоришь?

Но может ли служитель Божий

Огромными богатствами владеть?

Не ты ль, Бофор, самый богатый

Во всём английском королевстве?

А может ли служитель Божий

Помпезные устраивать пиры

И ночью приглашать в покои

Доступных юношей и женщин?!

Как истовый жуир ты любишь

И ищешь в жизни наслажденье,

Совсем о честности забыв.

Твой истинный владыка – Дионис!

С рассветом в церковь ходишь,

К полуночи можно увидеть

Тебя на вакханалии греховной.

Зачем же нам лукавишь,

Что ты прислужник Бога?

А вам, сенаторы, скажу,

Если нет денег на войну,

К Бофору сходим и найдём

На воинство невиданное средства!

*Сенаторы ликуют.*

***Сенаторы***

Долой безбожника, долой Бофора!

Арестовать его за казнокрадство!

***Епископ Винчестерский***

Какая ложь! Безумец тот,

Кто слову твоему поверит.

Не мне зло причинит,

На клевету не обижаюсь,

Но молодому Генриху Шестому.

Сенаторы. Его отца вы почитали

И безгранично уважали. Почему

Слова вы одобряйте человека,

Который хочет его свергнуть?

Я к вашей мудрости взываю!

Подумайте, сенаторы, какие цели

Во вражеских умах таятся?

Привыкли, что враги французы,

Но я скажу, что среди нас

Под маской благородства затаились

Противники монарха и страны.

И это, к сожаленью, не французы!

Сенатор Джон речь произнёс,

Но всем давно известно,

Он графа Солсбери сторонник.

Вы Солсбери боготворите, знаю,

Но он не тот, что прежде.

Испорченный безмерной славой,

За подвиги великие, не спорю,

Решил, что большего достоин.

Питал доверие к нему

Монарх покойный – Генрих Пятый,

Меня не слушая, я знал,

Что Томас Монтегю порочен.

Ох, если бы он знал,

Какой опасности подвергнет сына,

Приблизив ко двору злодея.

Да! Граф Солсбери герой,

Но есть ли право у героя

Свергать с престола короля?

Ему власть Бог доверил.

Если не поняли, скажу я прямо.

Он возжелал монарха умертвить

И самому надеть корону.

Сюда явился для того,

Чтобы меня арестовали, но

Вы клевете не поддавайтесь,

Иначе вам сказать придётся:

«Да здравствует тиран!

Прощай, свобода!»

***Архиепископ Кентерберийский***

Возьмите Солсбери под стражу!

***Первый сенатор***

Граф Солсбери – предатель?

***Второй сенатор***

Будь проклят демон властолюбья,

Отнял он лучшего у нас.

***Третий сенатор***

Не верю.

***Первый сенатор***

Пусть с речью выступит,

Послушаем, что он нам скажет.

*Епископ Винчестерский сходит с трибуны, и на неё встаёт граф Солсбери.*

***Граф Солсбери***

Прекрасные слова. Как можно

После такой красноречивой речи

Пытаться выступить с трибуны?

Меня оратором искусным признают,

Но не тягаться мне с Бофором,

Он прожил много больше

И лучше Цицерона изучил.

Чтобы его затмить, мне нужно

Коварству обучиться и вранью.

Бофор бы с радостью помог,

Но не по мне это ученье,

Я глупый воин, не понимаю,

Как можно одурачивать людей.

Меня изменником епископ называет,

Врагом монарха и страны,

Пусть так считает, его право.

О недалёком прошлом,

Пожалуй, вспоминать не стану.

О том, к примеру, как

Победу одержал я при Краване,

При Алансоне, Френе и Вернёе,

Ришмона победил в Бретани.

Не стану хвастаться, все знают,

Как много сделал я для королевства.

А что касается Бофора,

Чтоб обвинять, ума не надо.

Пускай мою вину докажет

И после уж изменником зовёт.

Что нужно сделать, чтоб поверить

Без явных доказательств, англичане,

В слова епископа Бофора?

Испить воды из Леты

И позабыть его злодейства?

Придётся в Ад спуститься,

Но смертным нет туда дороги.

Мы никогда не сможем

Из памяти исторгнуть скорбь!

*Сенаторы аплодируют и приветствуют Солсбери.*

Злоупотреблять ты долго будешь

Терпеньем нашим, о, Бофор?

Как долго будешь издеваться

Над нами, ложь произнося?

И до каких пределов

Ты будешь дерзостью кичиться,

Не знающей узды, Бофор?!

Ужели ты не замечаешь,

С какими лицами был встречен,

Когда на заседанье ты вошёл?

Ужели ты не понимаешь,

Всем замыслы твои открыты?

Хоть одного мне покажи,

Кто о деяниях твоих не знает.

Даже сейчас я вижу,

Как намечаешь своим взглядом,

Кто должен быть убит.

*Среди сенаторов возмущённые крики против епископа Винчестерского.*

Недалеко от Лондона, друзья,

Стоят войска епископа Бофора,

Чтоб подло грабить англичан,

Чтобы держать нас в страхе.

Когда он утолить сумеет

Жажду стяжательства и власти?

Я запугать вас не хочу, однако

Ваши доверчивость и честность

Внушают сильное мне опасенье

За ваши жизни, ведь епископ,

Привыкший к подлости и злобе,

Может предать вас смерти,

Чтоб абсолютной властью завладеть!

***Сенаторы***

Долой Бофора!

***Граф Солсбери***

Бофор меня изменником считает,

Поскольку я вернуть мечтаю

Наши законные права! Друзья!

Я этого тирана предлагаю

С постов уволить, взять под стражу

До справедливого суда!

***Сенаторы***

Слава Солсбери!

Долой Бофора!

***Архиепископ Кентерберийский***

(*в сторону* )

Конец, конец! Всему конец!

Его сейчас возьмут под стражу,

А следом и меня.

*На сцену входит французский посол.*

Приветствую вас, англичане.

Мой господин мне поручил,

Чтоб я провозгласил вам,

Какие он условья выдвигает

Для прекращения войны.

***Епископ Винчестерский***

(*в сторону* )

Как своевременно посол явился.

Он жизнь мне спас, того не зная.

***Первый сенатор***

Прочь иди, о мире

Не может быть и речи!

Избить его, избить посла!

***Второй сенатор***

Ха. Прутом железным отхлыстать.

***Третий сенатор***

Связать и бросить в Темзу!

Французский посол

Но в чём я виноват?!

***Первый сенатор***

Вину доказывать на небе будут.

*Сенаторы набрасываются на посла. Архиепископ Кентерберийский подбегает к епископу Винчестерскому.*

***Архиепископ Кентерберийский***

Ты мог бы оказаться

На месте этого посла,

Но помогла тебе судьба.

Бежим скорее, пока драка.

***Епископ Винчестерский***

Мы с Глостером объединимся,

Чтоб навести в парламенте порядок.

И Бедфорду письмо отправлю,

Пусть тоже нам поможет,

Не то Ланкастеры падут.

*Убегают.*

*Тем временем граф Солсбери вырывает посла из рук разъярённых сенаторов* .

***Граф Солсбери***

Не нужно перекладывать вину Бофора

На невиновного посла. Ступай,

Вот золото за нанесённую обиду.

***Французский посол***

Генри Бофор Винчестерский епископ

Мир предложил Седьмому Карлу.

***Граф Солсбери***

Решил он это своевольно,

И наказанье его ждёт.

Скажи владыке своему Дофину,

Что не закончена война.

*Французский посол уходит.*

***Сенатор Джон***

От нас священники сбежали!

***Граф Солсбери***

Виной тому ваш гнев.

***Первый сенатор***

Не стоит беспокоиться, друзья.

Мы их найдём и арестуем.

***Второй сенатор***

Граф Солсбери, тебя мы просим

Во Францию вернуться, чтобы

Победу над Дофином одержать.

Столь велики твои заслуги,

Просить о большем стыдно,

Но только у тебя остались

Боеспособные войска.

***Сенатор Джон***

Если с победою вернёшься,

То мы решим единогласно

Тебя опекуном назначить.

***Третий сенатор***

Да‑да, отважный Томас, также

Над Францией получишь власть.

***Сенатор Джон***

Мы Бедфорда на суд отправим.

***Граф Солсбери***

Не ради власти одержу победу.

Во имя Англии буду сражаться.

*Все уходят.*

### Сцена X

*Лагерь графа Солсбери. Недалеко от Нотрдам де Клери.*

*На сцену входит граф Сосбери и сэр Томас Ремпстон.*

***Сэр Томас Ремпстон***

В твоих глазах печаль,

Что омрачило твои мысли?

***Граф Солсбери***

Я часто задаюсь вопросом,

Будут ли потомки помнить,

Как отчаянно мы бились,

Лишения терпели и страдали,

Как добывали себе славу,

Иль наши имена забудут?

Я жизнь прожил напрасно?

Как ты считаешь, Ремпстон?

***Сэр Томас Ремпстон***

Ты молод ещё, Томас,

К чему такие речи?

***Граф Солсбери***

Я ночью сон увидел,

Что был серьёзно ранен

Во время штурма Орлеана.

Перевязали рану – тщетно это,

Кровь не могла остановиться.

Я начал сил лишаться,

В глазах стало темнеть –

И я проснулся.

***Сэр Томас Ремпстон***

Куда ночь, туда и сон.

***Граф Солсбери***

Быть может, это знак,

Чтоб в Англию я возвратился?

***Сэр Томас Ремпстон***

Тебе решать, но я

Предпочитаю мистике не верить.

***Граф Солсбери***

Ты прав, поговорим о деле.

Мы захватили сорок городов,

Уже недалеко от Орлеана.

Солдаты славно потрудились,

За что их ждёт награда.

Вон храм поблизости от нас,

Вели бойцам его разграбить.

Пускай возьмут себе добычу.

***Сэр Томас Ремпстон***

Но Солсбери, это обитель Бога.

Если разграбим, то свершим

Против Творца мы преступленье.

Не замолить нам этот грех.

***Граф Солсбери***

Давно ты суеверным стал?

Это легенды для простолюдинов,

А нам, достойным лордам,

Уподобляться черни не пристало.

Всего лишь это церковь,

Её создали люди. Разве

Там бог сидит на троне,

Иль ангелы вокруг летают?

Не нужно мне перечить,

Если не выполнишь приказ,

Свершишь тогда измену.

***Сэр Томас Ремпстон***

Приказ этот ужасен, но

Ради тебя я выполню его,

Хоть после буду проклят.

*Уходит.*

*Через некоторое время церковь начинает гореть. На сцену выходит священник и подходит к графу Солсбери.*

***Священник***

Ты сжёг святыню, Томас,

Тебя за это проклинаю

Вероотступник, новый Юлиан,

Недолго жить тебе отныне,

Сам Бог расправится с тобой!

Не веришь? И Юлиан не верил, но

Ухмылка на лице исчезнет,

Когда поплатишься за преступленья,

Свершённые во имя сатаны!

***Граф Солсбери***

Ты в бога веришь для того,

Чтоб свою глупость оправдать.

Как ты посмел, презренный,

Повысить голос на меня?

Я мог бы голову тебе отсечь,

Но повезло тебе, мой меч,

Таких как ты, не убивает.

Ты думаешь, мне страшен

Владыка нищих, слабых господин?

***Священник***

Нищие духом – блаженны, а ты

В вечных мученьях пребудешь

За возвышенье над людьми.

Тебе я предсказание скажу:

Ты вскоре Орлеан осадишь,

Но это будет первый город,

Который взять не сможешь,

Причиною послужит то,

Что у моста твоя погибель.

***Граф Солсбери***

Ничтожнейший монах мне угрожает?

Глупец, кто верит предсказаньям!

Стража!

*На сцену вбегают воины.*

В болоте шарлатана утопить.

Пускай предсказывает жабам.

***Священник***

Я мучеником стану. Томас,

Ты на посулы дьявола польстился

Из‑за того, что силён духом.

Отправлюсь к Богу и в раю

Отца я твоего утешу. Жаль,

Что никогда не встретитесь вы с ним.

*Священника уводят. Напоследок он говорит.*

Когда ты Орлеан осадишь,

То голову свою побереги.

*Все уходят.*

### Сцена XI

*Рядом с Турелью.*

*На сцене графы Солсбери и Саффолк, сэр Томас Ремпстон.*

***Граф Саффолк***

Одно скажи мне, Томас,

Зачем ты Англию покинул?

Ужели ты не понимаешь,

Решается всё там, не здесь?

***Граф Солсбери***

Чтобы Дофина устранить

И Францию добить.

Нужны мне оба королевства.

***Граф Саффолк***

Сенаторы немало обещали,

Но без сомнений я скажу,

Они солгали тебе, Томас.

***Граф Солсбери***

Мой верный друг, ответь,

Хороший я актёр иль нет?

Когда мы встретились в Бретани,

Я совестью прикрылся для того,

Чтобы сенатор оказал поддержку.

Он должен был помочь

Епископа Бофора устранить.

Джон выполнил свою задачу

И больше мне не нужен:

Умрёт со всеми остальными,

Когда захватим мы парламент.

Вы можете меня спросить,

А как же Бедфорд, Глостер?

Я их охрану подкупил,

Их устранят, как только

Зайдём мы с войском в Лондон.

***Граф Саффолк***

Не знаю, что сказать.

Я удивлён.

***Граф Солсбери***

А говорить не надо, лучше

К войне во Франции вернёмся.

В Турель зайдём, чтоб обсудить,

Как Орлеан нам захватить.

*Идут к Турели.*

### Сцена XII

*Город Орлеан.*

*На сцене два французских воина и ребёнок.*

***Ребёнок***

А можно выстрелить из пушки?

***Первый воин***

Как только вырастешь, стрельнёшь.

***Ребёнок***

Так долго ждать? Прошу,

Хоть один раз позвольте.

***Второй воин***

Иди играть в другое место,

Не то отцу всё расскажу.

***Ребёнок***

Ну ладно, ладно, ухожу.

*Уходит* .

***Второй воин***

Вот надоедливый ребёнок.

***Первый воин***

Ты сам таким же был.

Пойдём, съедим чего‑нибудь.

***Второй воин***

Давно пора. Пойдём.

Уходят.

*На сцену снова входит ребёнок* .

***Ребёнок***

А… ушли… тогда я полюбуюсь.

*Подходит к пушке.*

Да тут и порох есть.

Пока солдаты не вернулись,

Стрельну разочек по Турели.

*Стреляет* .

Ха‑ха! Стрельнул! Стрельнул!

В окно попал.

Я меткий.

Быстрее убегу отсюда,

Пока солдаты не сбежались.

*Убегает* .

### Сцена XIII

*Крепость Турель.*

*На сцене графы Солсбери и Саффолк, сэр Томас Ремпстон.*

***Граф Солсбери***

Ну, вот мы и в Турели.

Она захвачена, недавно враг

Кричал, что это невозможно,

Теперь же спрятался за стены,

Объятый страхом и печалью.

Пока в себя он не пришёл,

Пока не отрезвел от страха,

На город Орлеан посмотрим,

Чтобы решить, где лучше

Прорваться через вражьи стены

И положить конец войне.

***Граф Саффолк***

Может, возьмём его измором?

Хоть многие французы пали,

Когда Турель пытались защитить,

Но всё равно их больше

Во много раз, чем нас.

***Граф Солсбери***

И Дюнуа считает также.

Он думает, мы не решимся

На Орлеан пойти в атаку,

И потому беспечно полагает,

Что наша тактика – измор.

Воспользоваться этим я намерен, З

астать врасплох французов.

***Граф Саффолк***

Ты нас ни разу не подвёл,

А потому не стану спорить.

***Граф Солсбери***

(*подойдя к окну и показывая на участок стены* )

Взгляните вон туда, друзья.

Участок этот охраняют воины,

Среди которых видна радость,

У них сегодня праздник.

Напьются они к ночи,

Оставив укрепленья без защиты,

Тогда их тайно атакуют

Храбрейшие бойцы, а после

Они ворота нам откроют,

И мы обрушимся, как буря,

Огню все зданья предавая.

*Из города слышится выстрел.*

***Граф Саффолк***

(*в сторону* )

Я слышу выстрел? Нет…

Сейчас обедают французы.

*Пушечное ядро влетает в окно и наносит ранение графу Солсбери, через мгновение он падает.*

***Сэр Томас Ремпстон***

Врача! Наш полководец ранен!

***Граф Солсбери***

Мне правду предсказал священник,

И оказалось вещим сновиденье.

Тебя я понимаю, Юлиан.

***Граф Саффолк***

Как быть такое может?!

Всегда к нему судьба благоволила

И вдруг внезапно отвернулась,

Чтоб перейти на сторону врага.

***Сэр Томас Ремпстон***

Прошу, не умирай. Как можешь

Ты нас одних оставить

И более не восхищать

Своею доблестью и силой?

***Граф Солсбери***

Всегда я встретиться мечтал

С героями времён античных,

И пред последним вздохом

Я вижу их, меня зовут

Они в свой дивный мир.

Не бойтесь, верные друзья,

Умрёт лишь тело, дух

Мой будет жить, и я

Величию не дам угаснуть.

Прощай же, Уильям де Ла Поль.

Прощай же, Томас Ремпстон.

*Умирает.*

***Сэр Томас Ремпстон***

Где яд найти, чтоб выпить

И гибель Солсбери не видеть?

***Граф Саффолк***

Мрачней стал мир, ушёл

От нас герой великий.

Если король он не по праву,

То я скажу – по сути.

*На сцену входят воины, кладут графа Солсбери на носилки, и все уходят* .

*На сцену входит Ангерран Монстреле* .

***Ангерран Монстреле***

Того, кто на всех ужас наводил,

Убил во время шалости ребёнок.

Судьба решила Томаса убрать

И путь открыть для Жанны.

Ей суждено освободить французов,

Но жизнь закончить на костре.

Герои рано умирают.

*Уходит*.

***Конец***.

1. Оуэн Глендур поднял восстание в Уэльсе против Генриха IV Ланкастера, которое длилось с 1400 по 1412 годы. С большим трудом Ланкастерам удалось восстановить порядок в Уэльсе, разбив основные силы мятежников. Однако Глендур так и не был пойман. Многие опасались, что наступит день, когда он вновь поднимет старинное знамя Уэльса с изображением дракона, и призовёт валлийцев на борьбу. [↑](#footnote-ref-2)
2. Коннетабль – высшая военная государственная должность в средневековом Французском королевстве. Первое лицо государства после короля и принцев королевской крови. [↑](#footnote-ref-3)
3. Арманьяки – политическая и военная партия во Франции, названная по имени её лидера Бертрана графа Арманьяка, возникшая после убийства герцога Орлеанского Людовика в 1407 году. [↑](#footnote-ref-4)
4. 22 февраля 1358 года купеческий прево Этьен Марсель поднял восстание горожан в Париже. [↑](#footnote-ref-5)
5. Людовик герцог Орлеанский был убит в 1407 году в Париже по приказу Жана герцога Бургундского. Ангерран Монстреле: «Безмерно грустное событие из всех, когда‑либо постигавшее французское королевство, произошло в этом году в городе Париже из‑за гибели одного человека. Великому горю предались король и принцы крови, а также и всё королевство в целом, и событие это послужило причиной жесточайших распрей меж ними, длились которые столь долго, что почти всё королевство превратилось в руины, и было уничтожено…» (The chronicles of Enguerrand de Montrelet. Vol. 1. Translated by Thomas Johnes. Page 53). [↑](#footnote-ref-6)
6. В 1420 году англичане под командованием графа Солсбери осадили французский город Френе. Дабы помочь этому городу арманьяки отправили туда шотландскую армию, которая незадолго до этого явилась в помощь Французскому королевству. В скором времени, близ Френе, произошло сражение. Численность английской армии составляла около трёх с половиной тысяч человек, а шотландская насчитывала примерно пятнадцать тысяч. В этой битве граф Солсбери одержал безоговорочную победу над своим противником. [↑](#footnote-ref-7)
7. Сын Генриха V был коронован в возрасте восьми месяцев. [↑](#footnote-ref-8)
8. Ей являлась графиня Эно, Голландии и Зеландии Жаклин Баварская. Разведясь со своим супругом герцогом Брабантским, она отправилась в Англию, где влюбила в себя герцога Глостера. Женившись на ней, он решил завладеть графством Эно и некоторыми другими землями, принадлежавшими её бывшему мужу. В октябре 1424 года Глостер высадился в Кале с пятитысячным войском, намереваясь силой завладеть этим графством. Но осуществлению этих замыслов воспрепятствовал Филипп Бургундский, который заявил, что он «безоговорочно поддерживает своего кузена герцога Брабантского и окажет ему любую поддержку, дабы его кузен сохранил свою честь и свои земли». [↑](#footnote-ref-9)